

# l'aube nouvelle

Le journal du Conseil général  
n° 72 - ÉTÉ 2010

**Aube**  
Conseil Général



## L'ÉCONOMIE DU MALT

Comment l'orge  
se transforme  
en bière

page 12



## PASSIONNÉS DE MOTO

À chacun  
son terrain  
d'expression

page 16



## TOPINAMBOURS ET RUTABAGAS

La question  
alimentaire  
sous l'Occupation

page 18

DOSSIER p. 7

# Terre d'aventures

Le parc naturel régional de la forêt d'Orient fête ses 40 ans.





PHILIPPE ADNOT, sénateur,  
président du Conseil général de l'Aube

## Arbitrer pour préserver l'essentiel

Tous les observateurs le savaient... Lorsqu'un État emprunte pour financer ses dépenses de fonctionnement, cela ne peut pas durer.

La crise existe. Mais elle ne saurait tout excuser et tout justifier. Avec ses 1500 milliards d'euros de dette, la France va devoir prendre des dispositions pour maîtriser son budget. C'est pourquoi le gouvernement annonce, entre autres, le blocage des dotations aux collectivités locales. Je ne suis pas choqué. Et **le Conseil général de l'Aube est prêt à apporter son soutien à l'effort collectif. Le problème, pour notre collectivité, c'est qu'après l'avoir privée de son autonomie fiscale, l'État laisse à sa charge des dépenses obligatoires en forte évolution.\*** L'équation "blocage des recettes/hausse des dépenses obligatoires" est impossible à résoudre. C'est ce que nous avons expliqué au Premier ministre, qui nous annonce des mesures pour... 2011.

Nous ne pouvons pas attendre. Aussi allons-nous lancer un plan de sauvegarde afin de maîtriser la dépense de fonctionnement sur tous les fronts, y compris au sein de nos services. **Il s'agit de trouver 10 millions d'euros d'économies. Est-ce possible? Oui, mais avec des conséquences. Il faudra donc arbitrer pour préserver l'essentiel.**

Nous avons déjà pratiqué ce type d'exercice, au début des années 1990. Cette fois, l'effort sera plus important et nécessitera l'adhésion de tous.

Je suis confiant dans la compréhension de tous ceux qui seront concernés.

Il en va de la capacité du Conseil général à construire l'avenir de l'Aube.

\* Allocations APA (personnes âgées dépendantes), PCH (personnes handicapées) et RSA (parents isolés, personnes sans emploi ou tirant un revenu limité de leur activité).



Directeur de la publication:  
Philippe Adnot ■ Rédactrice  
en chef: Pascale Morand  
■ Rédaction: Marie-Pierre Moyot

Conseil général de l'Aube,  
Hôtel du Département,  
BP 394, 10026 Troyes Cedex  
Site: www.cg-aube.fr  
E-mail: cg-aube@cg10.fr  
Tél.: 03 25 42 50 50  
Fax: 03 25 42 51 74

Conception-réalisation:  
LIGARIS L'ÉGENCE  
■ Couverture: Pascal Bourguignon,  
Shoot, Didier Vogel  
■ Distribution: La Poste  
■ Impression: Imprimerie  
Vincent ■ Tirage: 135 000 ex.  
■ ISSN: 1 169 9973.

**4**  
100 % auboises  
Des hommes, des actions, des initiatives au fil des pages 4 à 6.

**12**  
économie  
**Le malt dans l'Aube**  
L'orge, l'une des céréales phares du département, alimente la filière malt-bière.

**14**  
en images  
**Aurochs, élans, tarpans...**  
Observez herbivores ancestraux et mammifères au nouvel espace faune de la forêt d'Orient.

**16**  
découverte  
**Passion, évasion... la moto sur tous les terrains!**  
Le plaisir de la moto à tous les âges.



**18**  
histoire  
**Topinambours au menu**  
Pendant la Seconde Guerre mondiale, les Auboises font face à la pénurie alimentaire.

**20**  
pratique  
**Personnes âgées ou handicapées**  
Chacun peut être confronté à la maltraitance d'une personne fragilisée. Parlons-en!

## DOSSIER Le parc régional a 40 ans!

Le parc naturel régional de la forêt d'Orient: un espace de vie ouvert à tous, qui concilie développement et respect de l'environnement.

**23**  
paroles d'élus  
Tribune libre des conseillers généraux.

**25**  
loisirs  
Livres, expos, sorties...

RETROUVEZ TOUTES  
LES INFORMATIONS  
CONCERNANT LE CONSEIL  
GÉNÉRAL SUR  
WWW.CG-AUBE.FR

## ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

# Se former à l'ostéopathie

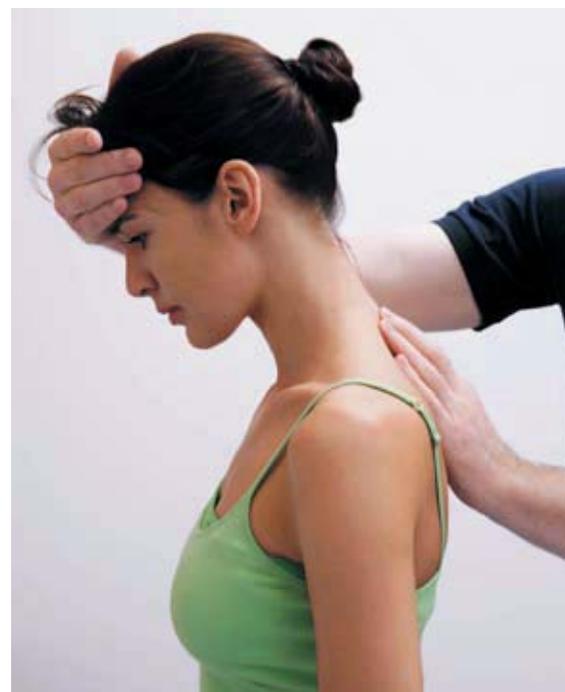
À l'automne 2011 pourrait s'ouvrir à Troyes, sur le site de l'ADPS (Association départementale de la promotion sociale), un institut supérieur d'ostéopathie.

Cette école devrait former, sur cinq ans, des promotions de 60 étudiants. Quelque 50 professionnels de santé y seraient en outre admis au titre de la formation continue. Selon le registre des ostéopathes de France, l'ostéopathie est « l'art de diagnostiquer et de traiter, par la main, les dysfonctions de la micro-mobilité des tissus du corps, qui entraînent des troubles fonctionnels pouvant perturber l'état de santé ». La France compte actuellement 39 établissements formant à cette médecine naturelle. L'institut supérieur de l'Aube pourrait être le tout premier à mettre en application les textes

réglementaires qui doivent bientôt mieux encadrer cette formation.

### SEUL ÉTABLISSEMENT DU GRAND EST

Le Conseil général va, au préalable, mener une étude de faisabilité avec l'ADPS. Si les conclusions sont favorables, il pourrait assurer la maîtrise d'ouvrage des locaux, qui seraient ensuite loués à l'institut. De solides arguments jouent en la faveur de la création d'une école d'ostéopathie à Troyes. Il n'existe aucun établissement de ce type dans le Grand Est de la France, et l'environnement est très favorable : campus universitaire, centre sportif, centre hospitalier ; enfin, des professionnels de santé aubois – reconnus au niveau national – sont impliqués dans le projet.



Thinkstock 2010.

## électricité

Dans l'Aube, 50 % des lignes basse tension sont enfouies (moyenne nationale : 35 %). Une politique poursuivie depuis vingt ans par le syndicat départemental d'énergie, avec le soutien du Conseil général.

### ADIEU À...

## Claude Bertrand, Jean-Pierre Davot et Bernard Coutord



Didie Vogel

**Claude Bertrand, un élu discret et très humain.**



DR

**Jean-Pierre Davot, une figure de l'action sociale.**



DR

**Bernard Coutord, un défenseur du monde rural.**

## BRIENNE-LE-CHÂTEAU Prêt à décoller



DR

L'aérodrome de Brienne-le-Château reprend vie. Ses pistes, en herbe et en dur, sont désormais ouvertes à la circulation aérienne « sans restriction d'usage ». La direction générale de l'Aviation civile les a homologuées en mai, à la suite des travaux de rénovation réalisés par le Conseil général.

Conseiller général du canton de Troyes 2, Claude Bertrand est décédé le 3 avril, à l'âge de 74 ans. Élu en 1992, il siégeait depuis dix-huit ans, mettant notamment son talent d'ingénieur au service de la commission chargée du Patrimoine, des infrastructures et des équipements. Cet homme de convictions se disait particulièrement fier de la gestion du département, du développement de la Technopole et de la mise en place des parcs d'activités. « D'un caractère discret, Claude n'occupait pas le devant de la scène, mais on pouvait compter sur lui pour donner un avis éclairé et désintéressé », a rappelé le président Philippe Adnot. Maire honoraire, Claude Bertrand avait conduit la destinée de Creney-près-Troyes de 1989 à 2001.

Indissociable de la commune et du canton de Bar-sur-Aube dont il fut l'élu pendant plus de trente ans, Jean-Pierre Davot s'est éteint le 22 mars, à l'âge de 80 ans. Il s'était retiré de la vie politique, depuis 2001, considérant qu'« il faut savoir s'arrêter au bon moment ». Cela ne l'avait pas empêché de continuer à s'investir énormément au sein de nombreuses associations. « Engagé dans tous les combats pour la promotion de son Barsuraubois ou la promotion sociale des personnes les plus fragiles, son nom reste à jamais attaché à la politique sociale du département », a souligné Philippe Adnot. Des premières heures de la décentralisation à la prise en charge de la dépendance liée à l'âge, Jean-Pierre Davot aura imprimé sa marque.

Cinquième membre de la grande famille du département à s'en être allé au cours des six derniers mois, Bernard Coutord est décédé le 26 mai, dans sa 88<sup>e</sup> année. Entré au Conseil général en 1982, il y a siégé pendant douze ans, œuvrant d'abord au sein de la commission des Travaux publics, puis dans celle des Finances. En lui rendant hommage, le président a rappelé son enracinement à Metz-Robert, à Lantages et à son canton de Chaource en général, son attachement au monde rural et à ses traditions, ainsi qu'à ce fromage de Chaource qu'il a farouchement défendu. « Toujours, il nous a fait bénéficiaire de son expérience de la vie, de son sens de la mesure », se rappelle Philippe Adnot.

## BAR-SUR-AUBE

### Circuit clés en main

Pour découvrir le Bar-sur-Aube du Moyen Âge, il suffit de suivre cette main (photo) – un emblème connu des Baralbins, qui orne une rue ancienne. Le circuit de la Paume vous mènera de l'hôtel de ville au quartier Saint-Pierre, en passant par la rue d'Aube et les Chevillotes. Après avoir longé l'Aube, ralliez Saint-Maclou, puis les rues de la Paume et du Poids, hauts lieux des foires de Champagne.

■ Circuit de la Paume (1 h). Office de tourisme, Bar-sur-Aube.



DK



Philippe Pralaud

### Balade au château

Grelots de diligence, cage à poules, cuiller de gaucher... Le château de Droupt-Saint-Basle et son musée d'Art populaire réservent de belles surprises ! Le 19 septembre, partez du château pour une randonnée à pied ou à vélo. Après le pot de l'amitié et le pique-nique, tiré du sac, dans le jardin : visite guidée gratuite.

■ Tél. : 03 25 21 15 54. [www.chateaudedroupt.com](http://www.chateaudedroupt.com)  
 ■ Fête du cyclotourisme. 19 septembre. Tél. : 03 25 73 11 11.

## tilleul

Le château de la Motte-Tilly crée une collection de tilleuls de différentes origines. Soixante-treize arbres sont déjà plantés. Saviez-vous qu'en vieux français, motte et tilly signifient respectivement fief et tilleul ?

## GÉRAUDOT

### Nuits étoilées



Emplacements plus grands, restauration sur place, piscine... Michèle Desmont ne manque pas d'idées pour faire gagner de nouvelles étoiles au camping de Géraudot, qu'elle vient d'acheter au Conseil général. L'été dernier, l'Épine-aux-Moines (déjà deux étoiles) avait enregistré 15 000 nuitées.

## VITICULTURE

### Utile cure d'amincissement pour la "Champenoise"

**Soixante-cinq grammes de moins ! À l'œil nu, difficile de voir ce qui différencie la bouteille allégée de la "Champenoise".**

La balance fait la différence : 835 g contre 900 g pour la bouteille de 75 cl jusqu'alors utilisée. Ces 65 g de moins sont importants à l'échelle de la filière viticole. C'est une économie de 8 000 t d'équivalent CO<sub>2</sub> par an, soit les émissions d'environ 4 000 voitures. C'est aussi 7 % de verre en moins à fabriquer et à transporter. Sachant que près de 300 millions de bouteilles sont expédiées chaque année, on comprend que l'enjeu a mobilisé les professionnels au cours de la dernière décennie.

Le Comité interprofessionnel des vins de Champagne (CIVC), attaché à réduire l'empreinte carbone de la filière, est parvenu au résultat technique souhaité : alléger les bouteilles

sans trop en modifier les caractéristiques, ni les fragiliser (afin qu'elles résistent à la pression).

#### UN PLUS POUR L'ENVIRONNEMENT

« C'est le fruit d'une collaboration étroite entre les verriers d'une part et les maisons, coopératives et vigneronnes d'autre part. L'expérimentation étant positive, l'utilisation peut se généraliser », se réjouit Arnaud Descôtes, responsable environnement au CIVC. Pour Joël Falmet, viticulteur à Rouvres-les-Vignes, l'avancée est plus écologique qu'économique : « Le gain environnemental est vraiment intéressant. » Le nouveau vice-président du Syndicat général des vignerons (SGV), « engagé dans une démarche de viticulture raisonnée et durable », a tiré toute sa récolte 2009 en bouteilles allégées (soit 20 000 cols). « Je n'ai pas rencontré le moindre problème sur les

machines. J'espère qu'il en sera de même lors des opérations d'habillage, juste avant la mise en vente, dans trois ans. » Il ne doute pas que, d'ici là, tous ses collègues l'aient imité.



CIVC

# Chaource : 40 ans d'AOC et toujours de l'appétit

Avec 2 500 tonnes produites par an, dont 20 % partent à l'export, le fromage fabriqué dans l'Aube (et l'Yonne) affiche une belle croissance. Il s'apprête à fêter ses 40 ans d'appellation d'origine contrôlée, et se bonifie encore.

**E**n septembre, acteurs et partenaires de la filière du chaource se retrouveront à la Maison de l'outil, à Troyes, pour fêter les 40 ans de l'appellation d'origine contrôlée. « Sans la protection de l'AOC, et sans l'énorme travail déployé, chaque jour, pour faire vivre un produit qui a su traverser les siècles, il y a fort à parier que ce fromage à pâte molle et à croûte fleurie aurait disparu », souligne Didier Lincet. Le président du Syndicat de défense du chaource rassemble une "famille" composée de producteurs

de lait, de transformateurs industriels et artisanaux et d'affineurs. Il se réjouit que, en début d'année, le célèbre fromage élaboré à cheval sur l'Aube et l'Yonne ait pu encore renforcer un cahier des charges exigeant et obtenir la validation de l'Institut national de l'origine et de la qualité.

## UN LAIT DE MEILLEURE QUALITÉ

De la même façon que des producteurs et des politiques locaux (dont le conseiller général Camille Martin) se sont battus dans les années 1970 pour

protéger et ancrer dans le territoire ce patrimoine qu'est le chaource, des acteurs de la filière ont voulu accroître encore sa qualité ces dernières années. Comment ? En entraînant dans leur démarche les producteurs de lait. « Nous avons travaillé avec les éleveurs pour qu'ils s'engagent sur de nouvelles règles ; l'alimentation des vaches provient à 85 % de la zone AOC et la traçabilité est totale », explique Didier Lincet. L'intérêt de cette recher-

che d'autonomie alimentaire est double. On resserre le lien au sol et on utilise des ressources végétales locales largement suffisantes, riches en fibres et en protéines. « Le résultat est prouvé par les analyses : notre fromage gagne en goût et en qualité nutritionnelle », constate le président, fier des efforts de la filière.



Didier Vogel

À L'INSTAR DU TROYEN DIDIER DEFONTAINE, (La Mignardise) les restaurateurs ont été invités à participer à la démarche d'amélioration du chaource.

## LACOSTE

### Un conservatoire pour le "croco"



Depuis l'annonce faite à Troyes par Michel Lacoste, président de Lacoste SA, de créer dans la ville-berceau du "croco" un conservatoire de la marque, ses équipes s'activent. En attendant de trouver l'écrin qui abritera les collections, 23 000 pièces textiles ont déjà été identifiées, ainsi qu'une montagne de chaussures, ceintures, montres, lunettes, parfums... portant l'indémodable logo. Et aussi des publicités, contrats ou trophées ayant une signification historique : « Notre volonté est de rendre ce fabuleux patrimoine accessible en interne, mais aussi aux chercheurs. »

## SAINTE-MAURE/BAR-SUR-AUBE

### La vie de bohème

Après les roulottes de l'Auberge de Sainte-Maure (photo), d'autres vont être proposées aux touristes, à Bar-sur-Aube cette fois. Dans le village de vacances qui doit ouvrir en juillet, en place de l'ancien camping des Gravières, les familles auront le choix entre dix "roulottes de campagne" (la vie de bohème avec tout le confort hôtelier), deux "carrés d'étoiles" (une fenêtre ouverte sur le ciel), trois "cabanes de Sam" (intérieur de bateau avec cabines, barre et hublots) et deux "pods" (constructions d'appoint 100 % naturelles).

■ [www.roulottes-de-campagne.com](http://www.roulottes-de-campagne.com)



Didier Vogel



## IMAGE CHOISIE

### ANGE DANS UNE NUÉE.

Ce jour de tympan provient de l'église de Ricey-Haute-Rive. C'est l'un des vitraux déposés dans les sous-sols de la cathédrale, dont le Conseil général vient d'achever l'inventaire. Reste à étudier les possibilités de restauration de ce patrimoine, en mauvais état.



**DANS LES AIRS,** face à la caméra de Yannick Poletti : Fred Nenet, Cyril Colin, Raphaël Coudray et Julien Guiho. Cette fois, l'équipe vise la première place mondiale.

## Les paras de Brienne au 7<sup>e</sup> ciel ?

Désormais hissés au niveau des Américains dans une discipline spectaculaire et très technique – le vol relatif vertical –, les parachutistes briennois briguent le titre mondial.

**T**out le monde connaît le saut en chute libre, avec des parachutistes largués très haut dans le ciel qui semblent flotter dans les airs, en appui sur le ventre, bras et jambes écartés à la recherche de l'équilibre. Maîtrisant leur descente à environ 180 km/h, ils sont capables de réaliser des figures à plusieurs. C'est ce qu'on appelle le vol relatif, discipline phare du parachutisme sportif.

Avec le vol relatif vertical, c'est encore plus vertigineux. Cette fois, les sauteurs descendent à la verticale, pieds ou tête vers le bas. Dans cette position, les équipes les plus douées réussissent à composer des figures à toute allure. « Cela va beaucoup plus vite, entre 250 et 300 km/h. C'est nettement

moins stable qu'à l'horizontale et c'est plus difficile techniquement », rapporte Paul-Louis Cordier, trésorier du Centre de parachutisme sportif (CPS) de Paris-Île-de-France et de l'Aube, basé à l'aérodrome de Brienne-le-Château.

### PLUSIEURS FOIS CHAMPIONS

Son équipe, le Team4Speed, s'illustre depuis trois ans dans cette discipline nouvelle, inventée par les Américains. « Nous sommes champions de France et champions d'Europe, et avons terminé deuxièmes lors de la Coupe du monde en 2009 », poursuit-il. L'équipe vise maintenant la première place au championnat du monde, qui aura lieu en août au Tatarstan (Russie). « Notre team a encore progressé, il a l'ambition et les moyens de gagner. » Les cinq

parachutistes – quatre sauteurs et un vidéoman pour immortaliser leurs exploits et permettre au jury de délibérer – sont tous des athlètes de haut niveau. Leur programme d'entraînement est géré par la Fédération française de parachutisme. Quant à Fred Nenet, leur capitaine, il a déjà plusieurs titres mondiaux à son actif en freestyle. « Après des entraînements en soufflerie aux États-Unis, l'équipe poursuivra, en juillet, sa préparation en France, notamment à Brienne, où les infrastructures mises à notre disposition par le Conseil général sont de première qualité », insiste Paul-Louis Cordier. Avec 600 licenciés et 34 000 sauts par an, le CPS est le deuxième club de parachutisme sportif français, après celui de Gap.

### ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE L'AUBE

## Les abonnés à la fête



Déjà dix ans et près de 95 000 spectateurs accueillis, dont 22 000 scolaires... Pour fêter

cet anniversaire, l'Orchestre symphonique de l'Aube réserve une soirée privilège payante à tous les abonnés de la saison 2010-2011 : concert au théâtre de Champagne, puis cocktail dînatoire en compagnie des musiciens. Que ce soit à Bar-sur-Aube, Nogent-sur-Seine, Romilly-sur-Seine ou Troyes, ne tardez pas à vous abonner, d'autant que le premier concert sera donné dès le 1<sup>er</sup> octobre. Parmi les thèmes retenus pour cette 10<sup>e</sup> saison : France-Russie, l'orchestre et ses instruments, musique latino-américaine... ¡Ay, caramba!

### METALLURGIC PARK (52)

## Le savoir-fer de l'ESC Troyes



L'ouverture de Metallurgic Park, en juillet, dans la vallée de la Blaise, en Haute-Marne, revêt un caractère particulier pour des étudiants du Groupe ESC Troyes. Ils ont en effet contribué à la conception de cette "odyssée du fer et des hommes", qui emmène les visiteurs dans le berceau de la fonte d'art : Dommartin-le-Franc, Vecqueville et les minières de Poissons. « Nombre de nos propositions ont été retenues. Une expérience très importante pour nous », déclare Iris Guigon, chargée des études de marché.

www.metallurgicpark.com

### EN BREF

#### ■ STAGES D'ÉTÉ

Jusqu'au 27 août, le Club nautique de la Haute-Seine (CNHS) propose aux enfants âgés de 7 à 11 ans des stages de voile et de planche à voile. Se renseigner au 03 25 41 53 19 ou sur [www.cnhs3.com](http://www.cnhs3.com)

#### ■ GUY MÔQUET

Les archives pénitentiaires ont apporté la preuve de la présence de Guy Môquet à Clairvaux. Le jeune militant communiste y a été enfermé du 27 février au 14 mai 1941, date de son transfert à Châteaubriant (Loire-Atlantique), où il fut fusillé.

#### ■ TROYES AU PATRIMOINE EUROPÉEN

Troyes a obtenu le titre de "capitale européenne de la maille aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles", pour son riche passé textile. Un atout pour le rayonnement de la cité.

## canoë

Le canoë-kayak a de l'avenir. Jugé prometteur pour le tourisme et les loisirs dans l'Aube, il va bénéficier d'un plan départemental de développement. À la pagaie : Conseil général et acteurs du sport et du tourisme.

# dossier

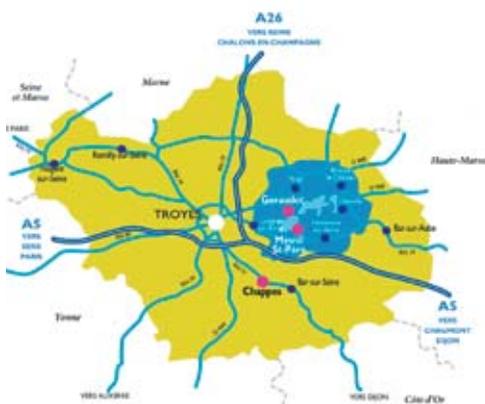
Le parc naturel régional de la forêt d'Orient



Images: Shutterstock

## « Une autre vie s'invente ici... »

Très apprécié l'été pour ses lacs et ses plages, le parc naturel régional de la forêt d'Orient offre un concentré de nature, de culture, de traditions et de savoir-faire... Sa faune et sa flore sauvages sont reconnues au niveau international. Mais loin d'être un sanctuaire, cet espace de vie ouvert à tous concilie développement et respect de l'environnement. Une autre vie s'invente ici, pour reprendre le slogan des parcs régionaux... Texte: Marie-Pierre Moyot.



Le territoire du parc, aux portes de Troyes.

### cinq missions

Protéger et valoriser le patrimoine, aménager le territoire, faire du développement économique et social, éduquer à l'environnement et expérimenter, telles sont les missions d'un parc naturel.

O n a l'impression d'être au bord d'un lac canadien... J'ai rarement vu des équipements d'un tel niveau», a déclaré le délégué de la Fédération française de voile, Jean Malassis-Seris, lors du Championnat de France interséries des dériveurs légers, qui s'est déroulé en mai dernier sur le lac d'Orient à Mesnil-Saint-Père. Ceux qui ont connu la construction, dans les années 1960, du premier barrage-réservoir Seine – le lac d'Orient – ont sans doute en mémoire le traumatisme subi par les populations. En noyant 1 500 hectares (ha) de l'antique forêt d'Orient, on a bouleversé un territoire alors voué à l'exploitation forestière, à l'élevage, à la culture et à la fabrication de tuiles et de briques. Face aux crues répétées de la Seine, le Conseil général de l'Aube n'eut pas d'autre choix à l'époque que d'accepter la construction d'un réservoir destiné à réguler le débit du fleuve, écrétant les crues l'hiver et renforçant les étiages l'été. Mais il rebondit vite, conscient du potentiel de développement de ce lac artificiel. Dès 1963, il en revendique l'exploitation touristique, économique et sportive et il achète les terrains nécessaires aux futurs aménagements.

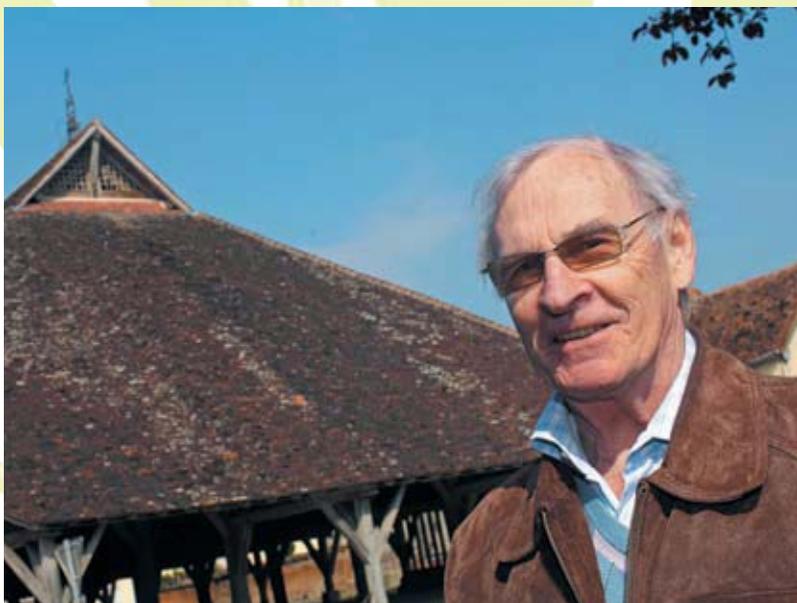
### UNE ZONE DE DÉTENTE ET DE LOISIRS

D'ambitieux projets sont alors établis : chemin touristique autour du lac, zones de sports nautiques, de plein air et de pêche, école de voile, équipements commerciaux et hôteliers, etc. Le tout inscrit dans un parc naturel régional. Le lac doit devenir « un centre de détente, d'activités nautiques, une source d'air pur pour les populations parisiennes, les touristes de passage et la jeunesse troyenne ». Le ton est donné. Grâce à ce lac artificiel, le parc naturel régional de la forêt d'Orient (PNRFO) est créé en 1970 sur 36 communes de l'Aube. C'est le cinquième parc français. « Comme tous les parcs naturels, celui de la forêt d'Orient occupe un territoire rural fragile présentant un grand intérêt du point de vue du patrimoine naturel et culturel », souligne son directeur Meïssa Diallo. La mosaïque de paysages, les zones humides, les massifs forestiers, les oiseaux migrateurs, la statuaire de Champagne, les églises à pans de bois, comme les hauts lieux de la Campagne de France (1814) constituent aujourd'hui un patrimoine renommé et reconnu, et font l'identité du PNRFO. Le parc s'étend désormais sur 57 communes, soit 82 000 ha, dont 20 000 ha de forêts. Depuis la mise en eau des bassins Amance (1988) et Auzon-Temple (1990) du barrage réservoir Aube, les plans d'eaux couvrent 5 000 ha. S'y ajoutent une centaine d'étangs.

**PRESTIGE**  
Sous le règne du Roi-Soleil, la Marine royale réservait les plus beaux chênes de la forêt d'Orient pour les mâts de ses vaisseaux.

### ANDRÉ THIENNOT.

Retraité et Ami du parc, André vous fait visiter Piney, sa commune. Il vous parle de ce temps où il fabriquait des ours en peluche ou le Shuss, mascotte des JO d'hiver organisés à Grenoble en 1968. Rendez-vous le 10 juillet à 15h, sous la halle.



Didier Vogel

### LA RÉSERVE, JOYAU BIOLOGIQUE

L'eau, la forêt, la nature, voilà bien les atouts essentiels du parc. Depuis 2002, 1 500 ha dont 90 % d'espaces lacustres, sont classés en réserve naturelle nationale. « L'intérêt scientifique majeur de cette zone humide d'importance internationale réside dans ses populations d'oiseaux en périodes migratoire et d'hivernage », explique Thierry Tournebize, conservateur de la réserve. La mise en eau des barrages-réservoirs a précisément contribué à cette richesse ornithologique. Alors que l'Aube se trouvait déjà sur les couloirs migratoires de l'Europe du Nord à l'Afrique, les lacs



Cédric Girard



### CE QUE FAIT LE CONSEIL GÉNÉRAL

#### ■ BÂTISSEUR

Maison du parc, stations nautiques... Depuis 1962, le Conseil général réalise tous les aménagements touristiques, socio-éducatifs et économiques des lacs. Il en est aussi le principal financeur, avec l'aide de l'État, de la région et de

l'Europe. Ces dernières années, de nouveaux équipements ont vu le jour : vélovoie des lacs, Maison des lacs, halle sportive et résidence hôtelière de groupes à Mesnil-Saint-Père, sans oublier la réouverture, en juin, de la digue.

#### ■ CINQ MILLIONS D'EUROS

C'est la somme que le Conseil général de l'Aube devrait dépenser en 2010 sur le territoire du parc : cotisation au Syndicat mixte du parc, entretien des rives, aménagement des sites nautiques, des vélovoies, accompagnement de projets...



Robert Moleada



Nicolas Dohr



Shooot

de la forêt d'Orient sont devenus l'un des hauts lieux de nidification, d'alimentation et de stationnement pour de nombreux oiseaux. Plus de 250 espèces y ont été recensées – grèbe huppé, aigrette, héron, cigogne noire, canard chipeau, sterne pierregarin... et plus de 130 espèces s'y reproduisent. Et pour compléter cet inventaire, ont également été dénombrées 10 espèces de batraciens – dont la célèbre salamandre tachetée –, 40 espèces de libellules, 55 espèces de mammifères, 16 espèces de chauves-souris. Sans oublier la flore (sans doute plus de 1 000 spécimens) et les champignons (près de 800 espèces déjà recensées)... La protection de la biodiversité vient d'être renforcée avec le classement en réserve naturelle régionale des prairies humides de Courteranges, que le public sera invité à découvrir dès l'automne.

#### ENTRE CIEL ET EAU

Plus de 250 espèces d'oiseaux se partagent l'espace aérien des lacs. L'hiver, 40 000 oiseaux d'eau y stationnent.

#### VIVRE, HABITER, TRAVAILLER

Site naturel d'exception, le parc est également un territoire où vivent, habitent et travaillent près de 22 000 personnes, un chiffre en constante augmentation, à l'inverse de la tendance régionale. Plus de 700 entreprises, employant environ 2 500 salariés, ainsi que près de 500 exploitations agricoles y sont implantées. Le parc est aussi très fréquenté : « *L'an dernier, nous avons accueilli plus de 28 000 visiteurs à la Maison du parc, précise Christine Mottard, de l'office de tourisme intercommunal des Grands Lacs. Près d'un tiers se concentre sur juillet-août. Sept visiteurs sur dix sont français. La plupart s'intéressent à la randonnée et à la nature.* » L'été, les plans d'eau font le plein. La clientèle est variée. Sophie Xhafflaire, restauratrice à Géraudot, voit passer de nombreux Troyens, mais aussi des Parisiens et de nombreux anglophones. « *Les familles qui fréquentent le parc d'attractions Niglo-land, à Dolancourt, font souvent halte au*

#### OLIVIER DURET.

Mécanicien à Pithiviers (Loiret), il a découvert Port-Dienville en 1992. Depuis, ce passionné de jet-ski y séjourne presque chaque week-end d'été, en famille. Ce qui lui plaît ? « *L'accueil, le plan d'eau magnifique, une mise à l'eau parfaite...* »



#### ANIMATIONS

### C'est nouveau!

- **Animation plage.** Gymnastique douce, cirque et ateliers pour enfants et adultes. À Géraudot et à Mesnil-Saint-Père, tous les jours, jusqu'au 31 août.
- **Croisière sur le lac d'Orient.** Départ de Mesnil-Saint-Père. Tél.: 06 88 34 12 71.
- **Le territoire d'hier à aujourd'hui.** Exposition à la Maison des lacs, Mesnil-Saint-Père. Jusqu'en novembre. Tél.: 03 25 41 28 30.
- **Moulin à vent.** Un jardin ancien jouxte ce moulin à pivot, comme on en construisait au XVIII<sup>e</sup> siècle. Dosches. Tous les jours jusqu'à fin octobre. <http://moulinedosches.free.fr> Tél.: 06 32 83 43 05.



DR

- **Écomusée de la forêt d'Orient.** Brienne-la-Vieille. Visite gratuite et concert les 24 juillet et 19 septembre. Tél.: 03 25 92 95 84.
- **Grimpobranches.** Un 2<sup>e</sup> parcours aventure dans l'Aube, à Lusigny-sur-Barse. Tél.: 06 12 03 62 33.

Cécilie Girard

#### ■ EN BON PROPRIÉTAIRE

Le Conseil général effectue chaque année des travaux d'entretien. En 2010: voie d'accès à la Maison du parc, réfection des réseaux d'eaux pluviales dans les VVF de Géraudot et de Mesnil-Saint-Père, coup de peinture dans les sanitaires ou réfection des pontons à Port-Dienville.



Philippe Prillaud

#### ■ PROFITEZ-EN, C'EST GRATUIT

Accueil et information à la Maison du parc et dans les capitaineries, propreté des plages, des sanitaires et des espaces verts, fleurissement, sécurité des baignades... : ces services gratuits, dont chacun bénéficie, sont financés par le Conseil général.

#### ■ SPORT ET NATURE

Chacun peut s'initier aux plaisirs nautiques et pratiquer la voile, la planche à voile ou le ski nautique dans les écoles et clubs implantés au bord des lacs. Les curieux peuvent aussi découvrir la nature grâce aux ateliers et sorties organisés sur le terrain par différentes structures. Ces associations sportives ou de

jeunesse sont subventionnées par le Conseil général, pour leur fonctionnement mais aussi pour l'organisation de manifestations exceptionnelles. Quant à l'espace Faune, récemment rouvert (*lire p. 15*), le Conseil général en a réalisé la voie d'accès ainsi que les parkings.



DR

lac», constate cette commerçante. Pour que chacun puisse pratiquer son activité préférée, en toute sécurité et en toute harmonie, chaque lac a une vocation bien précise. Le lac d'Orient est dédié à la voile, aux sports nautiques et aux loisirs en famille,

### 40 BOUGIES

Les 16 et 17 octobre prochains, le parc naturel régional de la forêt d'Orient fêtera ses 40 ans.

tandis que le lac Amance est avant tout le grand rendez-vous du motonautisme, même si l'on peut, par endroits, s'y baigner et pêcher. Quant au lac du Temple, il constitue le paradis des pêcheurs et des amoureux de la nature.

### LE PARC, FACILITATEUR DE PROJETS

«Un parc naturel n'a pas à proprement parler de compétences, mais plutôt des missions transversales, explique Meïssa Diallo. Avec mon équipe [25 à 30 collaborateurs], nous faisons, pour ainsi dire, du développement durable depuis toujours. Notre défi permanent est de concilier économie et écologie.» Territoire d'innovations, le parc naturel est le support d'expérimentations, comme dans l'éco-construction (lire p. 11). Son programme global

### GUIDE

## Voile, pêche, baignade...

Quelle que soit votre passion, facilitez-vous la vie grâce à ce guide qui recense, pour chaque plan d'eau, les équipements, les services, les activités et loisirs.



■ **Activités et équipements sportifs sur les lacs de la forêt d'Orient.** À demander au 03 25 42 50 28 ou à télécharger sur [www.cg-aube.fr](http://www.cg-aube.fr)

d'actions est consigné dans une charte. Tous les douze ans, le parc naturel fait l'objet d'une évaluation qui détermine le renouvellement de son label – un précieux sésame, car la marque "parc naturel régional" est largement reconnue. Quant à sa gestion, elle est assurée par un syndicat mixte composé notamment de représentants des communes et des conseils général et régional. «Un parc naturel ne fait pas tout, tout seul, poursuit le directeur. C'est l'outil qui coordonne, anime, fait le lien, joue le médiateur, le facilitateur.» Aux maires, il apporte conseil et aide au montage des projets. Il permet de mobiliser des crédits dans divers domaines. Grâce à des fonds de l'État et de l'Europe, un service de transport intergénérationnel va

ainsi voir le jour à Piney. À Radonvilliers, un éleveur s'est vu confier l'entretien d'une parcelle de la réserve – du "travail" assuré pour ses 230 moutons jusqu'en 2015... Quant à David Serralunga, constructeur de fustes à Courteranges (lire p. 11), il a apprécié l'appui et l'aide financière dont il a bénéficié pour s'installer. Le parc lui a confié la réalisation de l'observatoire des Valois. «C'était ma première commande, je n'avais rien à montrer. On m'a fait confiance», se félicite l'entrepreneur. Fier d'être dans le parc, aujourd'hui, il apporte son savoir-faire. Il sera de la fête, en octobre, sur le salon Orienté bois et énergies.

### EN SAVOIR PLUS

Début juillet, découvrez le nouveau portail touristique du parc naturel régional de la forêt d'Orient. [www.lacs-champagne.fr](http://www.lacs-champagne.fr)



Peter Allan

**CHRISTOPHE GAY**, PDG de Kawan Resort – numéro 1 des vacances en plein air –, il a ouvert, en 2009, un camping 4 étoiles à Mesnil-Saint-Père. Une implantation stratégique : sa clientèle, de vrais campeurs, est sensible à l'écologie et recherche des sites naturels remarquables.

### L'INTÉRÊT DES INVESTISSEURS

Parmi les axes de développement qui l'engagent jusqu'en 2020, le parc compte mettre l'accent sur l'éducation de la jeunesse avec, en projet, une exposition sur la biodiversité et un livret pédagogique. Les Amis du parc apportent volontiers leur concours à cette tâche de sensibilisation. «On protège bien ce que l'on connaît bien et ce que l'on aime», souligne la présidente, Armande Spilmann. Randonnées, visites guidées de villages... : l'association multiplie les initiatives pour faire découvrir le parc. «Nous mettrons également l'accent sur l'urbanisme et le paysage, avec notamment un guide du bâti, précise Meïssa Diallo. Les élus locaux, les professionnels et les particuliers y trouveront de précieux conseils pour qu'à l'avenir, les constructions s'insèrent mieux dans l'environnement.» Il y a trois ans, la qualité du site du lac d'Orient



### CE QUE FAIT LE CONSEIL GÉNÉRAL

#### ■ C'EST LA FÊTE...

Concours, concerts, soirées dansantes, feux d'artifice... Cet été, il y aura de l'animation dans les deux ports et sur les plages, à l'initiative des commerçants et avec le soutien financier du Conseil général.



Shooot

#### ■ INVESTISSEURS

Voilà à quoi ressemblera le futur Vital Parc de Vendeuvesur-Barse. Afin de soutenir le projet, le Conseil général a accordé une subvention à la commune pour viabiliser le site et s'est engagé à réaliser une voie verte, le vélo devant constituer l'animation principale du Vital Parc. Partant de la gare

de Vendeuve, la voie verte desservira le Vital Parc jusqu'à la Maison du parc où doit aboutir la future boucle du lac d'Orient. D'autres projets touristiques ou hôteliers sont à l'étude ou en cours de réalisation à Géraudot, à Port-Dienville et à Mesnil-Saint-Père, également avec le soutien du Conseil général.

Nicolas Dohr



**SOPHIE XHAFFLAIRE.**

Avec son mari, elle exploite, depuis dix ans, un commerce de restauration rapide à Géraudot, face à la plage. Si l'activité dépend beaucoup de la météo, la qualité de leurs produits, leur amour du métier et leur sens du contact fidélisent une clientèle familiale.

## L'Aube mise sur l'éco-construction

Le territoire du parc et, plus largement, le département sont des territoires pilotes pour expérimenter et développer de nouveaux modes de construction.

Qu'il s'agisse de construire du neuf ou de rénover, l'éco-construction est une pratique qui respecte l'environnement et la santé des usagers. Le bâtiment doit s'intégrer au mieux dans son milieu et utiliser des ressources et des énergies naturelles, locales et renouvelables. L'objectif est aussi de minimiser son impact sur l'environnement, de la conception à la démolition.

### EN 2012, LA RÉGLEMENTATION CHANGE

De plus en plus de citoyens réclament un habitat "sain". La lutte mondiale contre le changement climatique incite à économiser l'énergie et à utiliser des énergies renouvelables. Ces contraintes, le secteur du bâtiment ne peut les ignorer, d'autant qu'à partir de 2012, une réglementation plus sévère s'appliquera en matière de performance énergétique. Elle nécessitera une évolution des métiers du bâtiment. Il est donc urgent de s'y préparer.

### DES DÉBOUCHÉS POUR LE BOIS ET LE CHANVRE

L'Aube a la chance de disposer d'une solide filière bois et d'être le premier producteur français de chanvre. Aussi, l'éco-construction y constitue un enjeu de développement. En s'appuyant sur le parc naturel régional pour mobiliser des crédits, les différents acteurs se sont fédérés au sein d'un pôle d'excellence rural. Des projets éco-construits ont vu le jour : lotissement bois et chanvre à Mesnil-Saint-Père, isolation par l'extérieur d'une maison de pierre en imitation pans de bois à Lusigny-sur-Barse. Mais l'action phare consiste à sensibiliser et à informer les 1 850 entreprises aubois du bâtiment, en les orientant sur les formations existantes. Quant au grand public, il peut se documenter en consultant en ligne l'annuaire des entreprises aubois qualifiées en éco-construction.

■ [www.ecoconstruction-aube.fr](http://www.ecoconstruction-aube.fr)

a incité Kawan Resorts à choisir l'Aube pour y implanter un camping 4 étoiles. Christophe Gay, le PDG, remarque notamment que « les aménagements réalisés sur le lac d'Orient par le Conseil général et les collectivités ont apporté une véritable valeur ajoutée sur le plan touristique ». D'autres investisseurs ont suivi. Aujourd'hui, près de 1 000 lits sont en création sur le territoire du parc. À l'automne devraient notamment démarrer les travaux de construction du centre de ressourcement de Vendeuvre-sur-Barse. « C'est une réalisation importante pour la commune, mais aussi pour le département et même la région, souligne le maire, Claude Ruelle. Ce complexe - 60 chambres, 40 cottages, 12 roulottes, et aussi piscine balnéo, poney-club, mini-ferme, tennis, pêche, accrobranche... - devrait créer 45 à 50 emplois. »

■ Parc naturel régional de la forêt d'Orient.  
Tél. : 03 43 38 88.

### COURTERANGES

## Des maisons en bois

Écologiste dans l'âme, David Serralunga met ses idées en pratique en construisant des fustes. Pour que ces maisons en rondins aient le plus faible impact environnemental, il achète ses bois - des pins Douglas - dans la réserve nationale du parc.

« Débardé à cheval, le bois est simplement écorcé à la main, lavé, puis débité pour être assemblé, explique l'entrepreneur qui a été le premier, il y a cinq ans, à se lancer sur ce marché de niche. Laine de mouton, chaux, chanvre... : les matériaux de remplissage

sont naturels et renouvelables. Ce sont des maisons économiques : le bois isole du froid, l'hiver, et de la chaleur, l'été. Il régule l'hygrométrie. Pas besoin de VMC. » David Serralunga construit une à deux fustes par an. La réalisation dont il est le plus fier est située à Vauchassis, près de l'église. « Le projet a eu l'aval de l'architecte des Bâtiments de France. » Quant aux résidus de bois, ils sont tous valorisés : plaquettes, petit bois et chutes de résineux pour le chauffage, paillis de sol et sciure pour des fumaisons 100 % naturelles...

■ Construction bois et nature, Courteranges.  
Tél. : 06 32 15 01 12.  
[www.constructionboisetnature.fr](http://www.constructionboisetnature.fr)



Philippe Pralraud



Fabrice Crozet



DR

# Le malt dans l'Aube: de l'épi au demi



Avec 85 000 hectares cultivés, l'orge est une céréale star dans l'Aube. Principalement l'orge de printemps, qui alimente la filière malt-bière. Filière dont les principaux acteurs sont le groupe Soufflet (trois sites de transformation dans le département), Nouricia et la Scara, actionnaires de Malteurop. Sans compter les agriculteurs. Texte : Philippe Schilde. Images: Didier Vogel.

Installé à Piney depuis 2004, Franck Larcelet est un jeune agriculteur qui a le sourire lorsqu'il évoque l'orge de brasserie. « Contrairement à d'autres productions, on sait tout de suite à quoi sert notre travail. Je livre 100 % de mes grains chez Soufflet qui les transforme en malt destiné à la bière. C'est un produit passion, que j'aime récolter, affirme ce connaisseur en effleurant de la main les tiges vertes de ses orges de printemps qui poussent bien. L'épi est encore dans la gaine, mais dans deux bonnes semaines, il

## orge

**90%** des agriculteurs aubois cultivent cette céréale sur

**2800** exploitations recensées.

sera sorti. En juillet, je vais pouvoir moissonner les 40 hectares (ha) plantés cette année en orge sur les 180 ha de l'exploitation. Après transformation, cette céréale fera plaisir aux amateurs de Heineken, Carlsberg ou Sapporo. » Il sait qu'une partie de son grain part au Japon. En effet, des techniciens de la brasserie Sapporo viennent spécialement du pays du Soleil-Levant pour visiter ses champs et s'assurer de la qualité de sa production. « Ils vérifient la traçabilité des orges utilisés dans leurs boissons. Nous avons un cahier des charges précis à suivre. Pour être homologué, il faut respecter de bonnes pratiques agricoles », souligne Franck Larcelet, dont les terres se situent à cheval sur la Champagne humide et la Champagne crayeuse.

terres colorées du Barrois. Les propriétés de l'orge de printemps ont, pour la fabrication de la bière, supplanté l'orge d'hiver. Cette dernière a aussi une vocation fourragère [pour l'alimentation animale]. » La quasi-majorité des agriculteurs aubois cultivent du blé. Et ils sont 90 % désormais à produire aussi de l'orge sur

## leader mondial

3,3 millions de tonnes d'orge ont été récoltées en 2009. La France est le premier producteur mondial de cette céréale, dont la destination première est la bière.

### DES SOLS CRAYEUX ADAPTÉS

Dans la plaine champenoise, l'orge de brasserie a connu une forte progression au cours des deux dernières décennies. « Les sols crayeux sont bien adaptés aux exigences des malteurs et brasseurs : un faible taux de protéines et un bon calibrage des grains, explique Jean-Michel Écochard, de la Chambre d'agriculture. Historiquement, dans le département, on cultivait l'orge d'hiver, aussi appelé "escourgeon", plutôt sur les



L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, consommez avec modération.

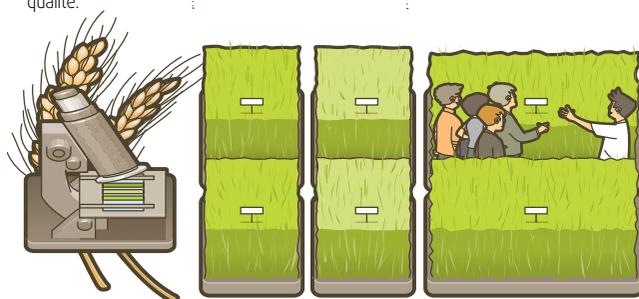
### DU LABORATOIRE AU CHAMP

**1 Recherche.** Sélection des variétés d'orge chez l'obteneur, pour une amélioration constante de la qualité.

**2 Développement.** Mise en culture de nouvelles variétés chez l'obteneur.

**3 Essais de culture.** Conseils aux producteurs sur les nouvelles variétés. Multiplication des semences chez des agriculteurs selon un cahier des charges strict.

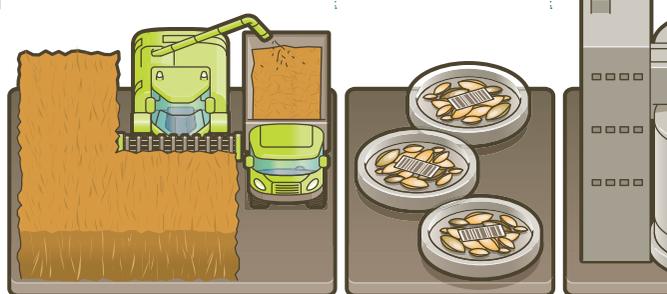
**4 Tri, traitement et conditionnement** des semences en station de semences avant commercialisation aux agriculteurs.



**5 Culture.** Semis en avril, moisson en juillet. Dans l'Aube, la récolte de l'orge se situe autour de 550 000 t par an. La collecte est réalisée par Soufflet, Nouricia et la Scara.

**6 Analyse** des orges en laboratoire pour déterminer les taux de protéines, d'humidité et de mycotoxines.

**7 Stockage** une période





les 2 800 exploitations recensées dans les grandes cultures. Jean-Michel Écochard y voit plusieurs avantages : « Cycles courts, réduction des phytosanitaires, optimisation de la fertilisation

azotée... l'orge de printemps présente des atouts économiques et agronomiques qui lui permettent de s'inscrire dans l'agriculture intégrée et de tendre vers les objectifs du Grenelle.

**RENDEMENT**

Dans le département, le rendement de l'orge de printemps dépasse la moyenne nationale : 65 quintaux à l'hectare, contre 58 sur l'ensemble du territoire.

Nos conseillers y travaillent et l'on multiplie les expérimentations dans les champs, à la recherche des meilleurs compromis. » Même si la consommation de bière se stabilise dans le monde, l'orge de l'Aube est promise à un bel avenir.



**FRANCK LARCELET**, une bière à la main, dans son champ d'orge. « L'intérêt, avec cette production, c'est qu'on sait d'emblée à quoi sert notre travail. »



**NOGENT-SUR-SEINE**  
**La mégamalterie Soufflet**

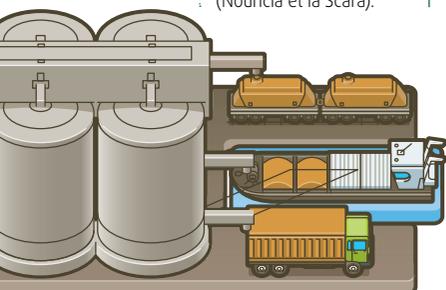
Impressionnante, la nouvelle malterie de Nogent-sur-Seine ! Baptisée Nogent II et accolée à Nogent I, cette unité ultramoderne de transformation de l'orge en malt fonctionne depuis janvier avec, déjà, des résultats jugés très qualitatifs. Elle porte la capacité totale de production du site nogentais du groupe Soufflet à 237 000 tonnes (t) de malt par an. Ce qui correspond à des besoins annuels en orge proches de 300 000 t, approvisionnés (par Soufflet Agriculture pour la collecte) par 1 750 agriculteurs, dont 800 Auboisi qui cultivent 35 000 ha d'orge brassicole.

« D'une capacité de 165 000 t par an, Nogent II peut être considérée comme la malterie la plus performante du monde avec des lots de 550 t d'orge mis en trempes quotidiennement », insiste Guy Criton (photo ci-dessus), directeur des opérations, précisant que les process ont été conçus « pour réduire fortement les consommations d'énergie et d'eau et s'inscrire ainsi dans le développement durable ». Dotée de nouveaux silos (90 000 t pour le stockage de l'orge, 17 000 t pour le malt) et implantée sur le port de l'Aube, cette malterie exporte la totalité de sa production par la Seine.

**NE**

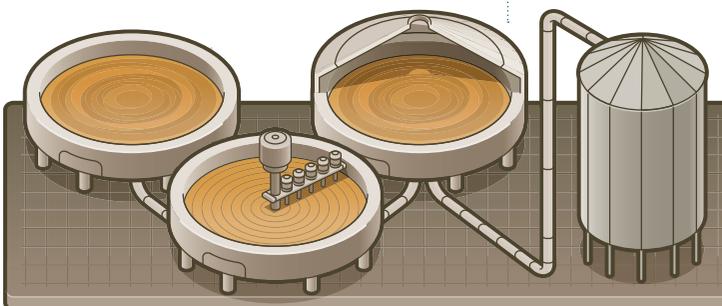
des orges en silo pour dite de "dormance".

**8 Transport** des orges vers les malteries : Nogent, Arcis-sur-Aube et Polisy pour Soufflet; Vitry-le-François et Pringy (Marne) pour Malteurop (Nouricia et la Scara).



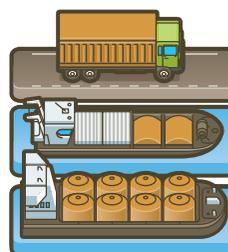
**DE L'USINE À LA BRASSERIE**

**9 Maltage.** Cette opération comporte trois grandes étapes : trempes de l'orge, germination et touraillage (séchage).



**10 Stockage** du malt en silo avant expédition chez les brasseurs.

**11 Livraison**, en vrac ou en sac, par transport routier ou fluvial, puis maritime.



**12 Brasserie.** Il faut 12 à 14 kg de malt pour produire 100 litres de bière.



Antoine Dagan



▲ **CHEVAL TARPAN.**  
Son nom signifie "cheval sauvage" en turkmène. Crinière fournie, raie de mulet et zébrures caractérisent ce cheval très résistant, frère du konik polski.

◀ **ÉLAN.**  
Avec près de deux mètres de haut au garrot, ce géant des forêts raffole de brindilles et d'écorces. La robe de Madame est plus claire que celle de Monsieur.



# Aurochs, élans, tarpans...

À vingt minutes de Troyes, dans le nouvel espace Faune de la forêt d'Orient, de grands herbivores ancestraux vivent en semi-liberté, en compagnie de mammifères de nos forêts. Les animaux se montrent quand ils le veulent bien. Alors, patience et silence... Le point de vue sur le lac et la réserve naturelle est exceptionnel.

Texte : Marie-Pierre Moyot. Photos : Cédric Girard, sauf mention.

► **CHEVREUIL.**  
Reconnaisables à leur robe fauve, sept à huit chevreuils partagent la prairie avec des chevaux, des aurochs et des élans.





◀ **TRITON.**  
En bordure du chemin pédestre, une petite mare accueille grenouilles, tritons, crapauds, salamandres et autres amphibiens.



▶ **BICHES ET CERF.**  
Comme les autres brouteurs du parc, le troupeau n'est nourri qu'au cœur de l'hiver, quand l'herbe se fait rare.



◀ **SANGLIER.**  
Un mammifère commun en forêt d'Orient. Comme les autres animaux, c'est en fin de journée qu'il se laisse observer le plus facilement.



◀ **CIGOGNE NOIRE.**  
Mascotte des ornithologues, "CC00" reprend des forces en forêt d'Orient chaque été depuis six ans, avant de s'envoler vers l'Afrique. Peut-être l'apercevrez-vous, de l'observatoire qui donne sur l'anse Napoléon ?

## à savoir

### Espace faune

■ **Où ?**

À Piney. RD 43, entre Mesnil-Saint-Père et la Maison du parc.

■ **Quand ?**

Jusqu'au 31 août : tous les jours de 14 h à 19 h. Du 1<sup>er</sup> septembre au 11 novembre : le dimanche, de 14 h à 18 h.

■ **Tarifs**

De 3 à 12 ans : 3 €. Adultes : 5 €. Groupes en visite guidée : 3 à 5 €.

■ **Les plus**

Accessible aux personnes à mobilité réduite. Bornes pédagogiques. Parc à vélos sécurisé.

■ **Le brame du cerf**

Du 20 septembre au 10 octobre. Du vendredi au

dimanche, de 19 h à 22 h.

Réserver au 03 25 43 38 88.

■ **Les conseils de la rédaction**

Pour la visite, compter une bonne heure et demie. Porter des couleurs neutres. Apporter des jumelles.

■ **Le Conseil général, partenaire**

Réalisation de la voie d'accès et des parkings. Contribution à la création du sentier pédagogique dit "des sens".



◀ **AUROCHS.**  
La génétique a ressuscité ces bœufs primitifs, ancêtres de toutes les races bovines. Dans la prairie, vous pourrez identifier le taureau à ses cornes en lyre et à sa robe noire de jais, soulignée d'une raie de mulet blanche.

# Passion, évasion, compétition... la moto sur tous les terrains!

Il n'y a (presque) pas d'âge pour prendre du plaisir au guidon d'une moto, quel que soit le style d'expression. Et les Audois adorent ça! Panorama des différentes communautés de motards du département... Images: DR.

**L**a moto fait toujours rêver. Même si la crise est passée par là, le marché du deux-roues se porte bien. La démocratisation du quad, l'arrivée des engins à trois roues ont élargi et diversifié l'offre. «Entre 1980 et 2007, on a enregistré une progression des immatriculations de 132 % dans le département», constate Lucien Pastor, porte-parole de l'antenne locale de la Fédération française des motards en colère (FFMC). Celle-ci met l'accent sur la formation et la sécurité, car la moto reste très dangereuse «même si, dans 75 % des accidents, les motards ne sont pas responsables». Le «savoir-piloter» est aussi important que les conditions dans lesquelles on circule.

La pratique est souvent liée à la capacité financière. Ainsi, les adhérents du Club rando moto 125 sont-ils en majorité de «jeunes seniors, qui se mettent au guidon sur le tard, parfois à plus de 60 ans». Par ailleurs, ils partagent des revendications fortes, comme la lutte contre les contrôles techniques obligatoires et la demande d'une baisse de la TVA sur les équipements (casques, vestes, bottes, etc.). «Entre un motard et sa machine, c'est fusionnel. Il la bichonne et, en général, elle est impeccable. C'est vital, résume Christian Kerlau, du Club rando moto 125. Il faut encourager les pilotes à ne pas se protéger à

## Rendez-vous

**Motocross**  
Mailly-le-Camp, le 15 août.

**Motoball.**  
Stade Gaston-Arbouin, Troyes: championnat de France, les 25 juillet, 21 août, 3 et 25 septembre.

moindre coût. La sécurité à un juste prix, c'est essentiel. Au Club rando, c'est la moto plaisir qui prime; au guidon de "gros cubes", de préférence. On part régulièrement en groupe pour un week-end ou quelques jours, découvrir la France, à notre rythme. Et chaque été, le nez au vent, on visite l'Europe...»

## UNE PRATIQUE HORS PISTE ENCADRÉE

Randonner en pleine nature, explorer les contrées en quad ou en moto tout terrain, c'est possible, mais ces loisirs sont de plus en plus encadrés. En attendant que la Commission départementale des espaces, sites et itinéraires (CDESI) identifie des circuits motorisés, les sorties sont soumises à des règles. Ainsi l'Auto-moto club de Gyé-sur-Seine a-t-il vu ses activités de balades se ralentir à la suite de l'application de la loi Lalonde du 5 janvier 1991, qui interdit tout véhicule à moteur hors des voies ouvertes à la circulation publique. «On ne dégrade pas, on ne fait pas n'importe quoi. On entretient de bonnes relations avec les chasseurs comme avec les maires des communes parcourues», plaide pourtant Michel Renard, le président. La solution passera-t-elle par le tout-électrique? Certaines marques de moto d'enduro s'y essaient déjà. L'idée fait également son chemin en motoball (lire l'encadré p. 17) où, à terme, tous les clubs français (une vingtaine) pourraient être équipés de

## Le saviez-vous?

Les femmes représentent un quart des conducteurs de deux-roues motorisés. Une utilisatrice sur deux conduit une petite cylindrée (50-80 cc).

Étude TNS-Soifres pour Gema prévention (octobre 2009).

machines insonores et propres. «Le coût est très élevé», confie Philippe Lenoir, l'entraîneur du Suma, dont les seniors et les cadets ont testé les motos électriques. Pour une moto adulte d'environ 250 cc, il faut compter 9000 euros, plus 5000 euros environ pour la batterie.» Et l'ancien capitaine de l'équipe de France de renchérir: «La vitesse, la puissance et l'autonomie paraissent satisfaisantes... Le bruit en moins.»

## PARTOUT, SUR CIRCUITS, GLACE, PISTES...

En compétition, les Audois sont présents sur tous les terrains. Sur les circuits, à l'image du



## AUX DERNIÈRES 24 HEURES DU MANS.

### INITIATION.

La moto s'apprend tôt, à partir de l'âge de 6 ans, dans une approche ludique et pédagogique.

Ci-dessus, Éric Archimbaud (AM Moto Racing). Le second Troyen, Laurent Dubus, a terminé 9<sup>e</sup>.



**ENDURO.**  
Ce sport tout terrain est très apprécié des jeunes Auboisi.

et aussi...

**MOTOBALL**

**Une tradition troyenne**



Très pratiqué dans le Sud de la France, le motoball est, depuis plus de soixante-dix ans, une spécificité troyenne.

Le Sporting union motocycliste de l'Aube (Suma) est d'ailleurs l'un des bastions historiques de la discipline, même si le club connaît des résultats moins importants

depuis quelques années. Quinze fois champion de France – avec une écrasante domination dans les années 1980 –, le Suma totalise également 19 coupes nationales. La dernière a été remportée en 2006. Ce football pratiqué à moto, par équipes de cinq joueurs dont un gardien de but, continue de susciter la curiosité et l'engouement. Ce sont régulièrement 500 à 800 spectateurs qui se retrouvent à chaque rencontre disputée au stade Gaston-Arbouin (Troyes).

team AM Moto Racing du Troyen Éric Archimbaud ou d'Infini Team, managé par Laurent Dubus (Troyes), que l'on a vus dernièrement aux 24 Heures du Mans. Sur la glace, où le jeune prodige Eddy Richer (Pouy-sur-Vannes), maître de la glisse, a remporté le prestigieux trophée Andros 2008. Sur les pistes africaines et sud-américaines du Dakar, où le restaurateur Patrice Carillon (Piney) défie les pilotes d'usines sur sa KTM. Dans les carrières et sur les terrains de cross, lesquels font chaque année la joie d'un large public de passionnés. Ce fut le cas à Champignol, à Montgueux, et bientôt à Mailly-le-Camp, le 15 août. Le spectacle devrait être à la hauteur et les enfants seront de la partie. «Dans la région, on peut débiter en course à l'âge de 7 ans», explique Karine Torteux, responsable de la commission éducative régionale. Mais c'est

dès 6 ans, en initiation, que la Ligue et ses clubs préparent la relève. «On enseigne aux enfants la technique, mais aussi la sécurité, le respect des autres et des règles.» À Montgueux, l'Union motocycliste (UM) de l'Aube dispose de neuf motos de 50 à 100 cc et d'un encadrement de moniteurs diplômés. Chaque été, la formule découverte des passeports loisirs fait un tabac et plus d'une centaine d'heureux. «C'est une première approche qui plaît beaucoup», confirme Michel Sot, le président de l'UM Aube.

**CONTACTS**

- **Ligue de Champagne de motocyclisme**  
Pour obtenir les coordonnées des 9 clubs de l'Aube: 03 26 68 39 19 ou sur <http://lmca ffm.free.fr>
- **Suma.** Cyril Jeanssoone, au 03 25 73 98 30.
- **Fédération française des motards en colère.**  
Tél.: 03 25 49 84 54.



**RANDO MOTO.**  
Le plaisir de s'évader en groupe sur les routes de France.

**ÉCURIE**

**Ludovic Lucquin, les Américains lui font les yeux doux**



**LE TRIPLE CHAMPION SYLVAIN BIDART** (France, Espagne et États-Unis 2009), à droite, et son manager, Ludovic Lucquin (écurie Luc1).

Plusieurs fois titré en championnat de France, leader de sa génération en motocross et supercross, le pilote Ludovic Lucquin (43 ans) a rangé casque et moto en 2006. Mais la passion était intacte. En 2007, il s'est lancé dans un projet audacieux: en créant sa propre société de

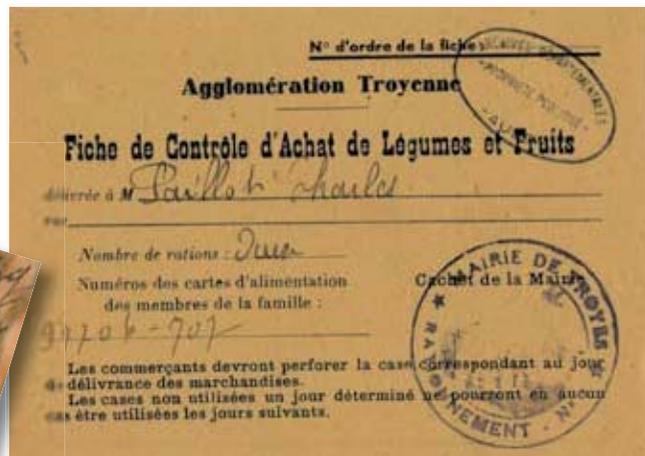
communication événementielle (Luc1 SARL), ce Romillon a su conjuguer sport et affaires. Team-manager d'une écurie de course qui truste les succès internationaux en supermotard depuis deux ans, Ludovic Lucquin et ses pilotes sont très demandés. «Nous sommes

reconnus outre-Atlantique. Les Américains aimeraient nous faire venir...», confie-t-il. Pas étonnant: l'un de ses protégés, Sylvain Bidart a réalisé un incroyable triplé en 2009 en devenant le premier tricolore à être couronné champion de France, d'Espagne et des États-Unis. Mondialement reconnu dans sa discipline,

le team Luc1 continue de marquer des points. Sur les circuits et en coulisses. Ludovic Lucquin était dernièrement l'invité du team français Tech 3 engagé dans le circuit moto GP, la Formule 1 de la moto. Le rêve de Ludovic? «Créer une école de pilotage de référence, ici, dans mon département.»



**TICKETS D'ALIMENTATION.**  
Pain, viande, matières grasses... de nombreuses marchandises sont rationnées.



## Au menu : topinambours et rutabagas

Il y a soixante-dix ans, la France était engagée dans la Seconde Guerre mondiale. De 1940 à 1945, le principal souci des Auboisiens, comme celui des 25 millions de Français vivant en zone occupée, fut de trouver à s'alimenter. Texte : Marie-Pierre Moyot. Images : Archives de l'Aube, sauf mention.

Les Allemands prennent officiellement possession de la ville de Troyes le 17 juin 1940. Le quotidien des 240 000 habitants du département – dont près de la moitié sont des citadins – s'en trouve vite profondément modifié. Nommé le 18 juillet par l'autorité allemande, René Douet remplace le socialiste René Plard à la mairie de Troyes. Il appelle aussitôt à la reprise d'une vie normale, en remerciant les autorités allemandes pour leur aide, tandis que le préfet Hector Macary invite les Auboisiens à «collaborer correctement, [en respectant] les droits de la puissance occupante». Conséquence directe de la guerre, une pénurie de produits alimentaires se

fait aussitôt sentir. Une situation aggravée par l'armée allemande, qui réquisitionne la nourriture pour ses propres besoins. À Troyes, les prix sont limités dès le 27 juin 1940. Deux jours plus tard, le rationnement est annoncé (*lire l'encadré rations*). Pour se faire servir, les consommateurs sont tenus de s'inscrire avant le 28 août auprès des commerces de leur choix, dont l'ouverture est réduite : charcuteries et boucheries sont fermées les lundis et mardis. Les pâtisseries – où la fabrication de croissants et de brioches est désormais interdite – n'ouvrent que du jeudi au dimanche. Désormais, et pour de longues années, on ne peut plus acheter ce que l'on veut, comme on veut... Restent le système D ou le

marché noir. Officiellement condamné et réprimé, ce dernier prend de l'ampleur au fur et à mesure que les privations s'étendent.

### DES LAPINS, TOUT LE MONDE EN A !

À pied ou à bicyclette, les citadins se rendent à la campagne, d'où ils rapportent de précieuses victuailles cachées, le plus souvent, dans une valise. «J'allais en vélo à Bouilly, se souvient Robert Bernet (Géraudot). Dans mon pantalon golf, je glissais un kilo de farine.» En ville, le

moindre lopin de terre est cultivé – jusqu'aux pelouses du palais de justice et de l'Hôtel-Dieu. Et dans les lieux les plus insolites, on élève des lapins. Ces bonnes bêtes ne vivant

### PRODUIT DE LUXE

Le prix du miel monte pendant l'Occupation à 1 136 francs le kilo, alors qu'il se situait entre 15 et 20 francs en 1939.

pas de l'air du temps, l'herbe n'a plus le loisir de pousser à Troyes... La débrouillardise est reine. Chacun y va de sa stratégie. Jean Bergerot travaille alors en bonneterie. «Tous les deux mois, on avait droit à cinq paires de bas, confie ce Troyen. Ça servait pour le troc. Quant aux cartes de tabac, maman les échangeait contre de la

### LES AUBOISIENS FONT LA QUEUE.

Dès août 1940, les boucheries troyennes sont fermées le lundi et le mardi. La ration de viande est fixée à 500 g par semaine et par personne.



Collection Le Nours

Musée du passé simple



### MACHINE À GRILLER L'ORGE.

Elle servait à fabriquer un succédané de café.

Partagez la vie quotidienne des Auboisiens durant l'Occupation à travers des manifestations gratuites organisées par les Archives départementales et l'Office national des anciens combattants.

### ■ EXPOSITION

Jusqu'au 3 octobre.  
Hôtel-Dieu-le-Comte,  
rue de la Cité.  
Troyes (lire p. 25).



### ■ LECTURE

Numéro spécial de *La Vie en Champagne*, avec un CD-Rom de témoignages oraux collectés par Le son des choses. 10 €.

### ■ PROJECTIONS DE FILMS

Jardin de l'Hôtel-Dieu, Troyes.  
2 et 23 juillet (21 h 30).  
Ciné-city, Troyes.  
24 septembre (19 h 30). 5 €.

### ■ SOUVENIR DU MAQUIS DE MUSSY

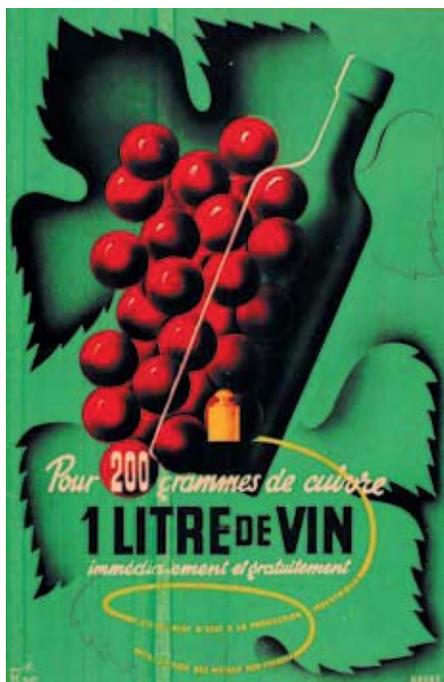
Randonnée guidée (17 km)  
le 2 août (s'inscrire  
au 03 25 38 42 08).  
Exposition à l'Office du tourisme  
du 10 juillet au 28 août.

## « J'allais en vélo à Bouilly. Dans mon pantalon golf, je glissais un kilo de farine. » ROBERT BERNET (Géraudot).

nourriture. Je me vendais aussi comme footballeur, au plus offrant, pour six œufs ou un litre de lait. » Pour survivre à la disette, on change sa façon de s'alimenter en se rabattant sur des légumes faciles à cultiver : rutabagas, topinambours, navets, choux... Tant pis s'ils sont fades et peu nourrissants, pourvu qu'ils calment l'estomac. On consomme aussi beaucoup de lard. À Ville-sous-la-Ferté, Edmond Magnin se rappelle avoir mangé des feuilles de betterave, en guise d'épinards. « Et sur la ration de pommes de terre, on en gardait pour pouvoir en planter. » Enfin, beaucoup ont encore en mémoire le goût infect d'un pain lourd et "tapé" à base de farine de maïs. « La baguette était tour à tour grise, noire ou jaune d'or, molle ou sèche », rappelle l'historien troyen André Beury.

### FAUX PÂTÉ, MÉLASSE, ORGE TORRÉFIÉE...

Ce pain avarié vaut à Sylvette Leclerc (Saint-Mesmin) d'attraper la gale du pain. Elle se souvient encore, avec horreur, de cette lotion dont

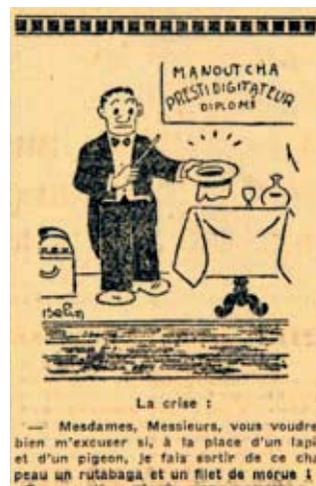


DU VIN CONTRE DU CUIVRE, le gouvernement de Vichy tire parti des restrictions pour récupérer du métal.

## ractions

250 g de pain et 100 g de viande par jour; 200 g de pâtes, 100 g de matières grasses et 250 g de légumes secs par semaine. C'est la quantité des denrées octroyées aux habitants par le comité de ravitaillement dès juin 1940.

on la badigeonnait et qui la brûlait tant. Pour certains, le manque d'aliments a des conséquences encore plus funestes. À Chalette-sur-Voire, une femme perd deux enfants. La rudesse des temps n'a d'égale que l'ingéniosité des Auboisiens pour améliorer l'ordinaire. Certains réalisent eux-mêmes leur sucre : après avoir laissé cuire longtemps des betteraves à sucre dans de l'eau, ils les égouttent, les pressent, puis font réduire le jus. Une fois refroidie, cette mélasse est fouettée, afin de la blanchir. Pour obtenir de la farine, les grains de blé glanés sont écrasés au moulin à café, puis tamisés dans un bas de soie. On déguste des sablés à la farine de haricot, des gâteaux de carotte et du faux pâté de foie confectonné avec de la mie de pain. On prépare des



### UN RUTABAGA ET UN FILET DE MORUE

à la place d'un lapin et d'un pigeon...

Le magicien s'excuse, mais c'est la crise ! (Dessin paru dans *La Tribune de l'Aube*.)

succédanés de café à partir de produits les plus divers : glands de chêne, malt torréfié, chicorée, graines de tomate ou de lupin bleu, pépins de pomme, racine de chou, pulpe de topinambour... Et pour accompagner ce breuvage, on fume des feuilles de pas-d'âne ou de betterave. « On les faisait sécher. Ensuite, on les coupait avec une machine que mon père avait fabriquée avec des lames de sécateur. Puis, on les glissait dans un tube de pompe à vélo », explique Jean Bergerot. La situation finit par peser sur le moral de la population. Soucieuses de "ménager" les Français, les autorités allemandes autorisent très tôt le retour des distractions : foires, séances de cinéma, concerts, conférences et lectures publiques...

## et aussi...

### CD-ROM

## La Résistance dans l'Aube



Plus de 680 fiches avec des entrées thématiques, un atlas, mais aussi des archives (photographies, témoignages, articles de presse)...

Le Centre régional de documentation pédagogique, avec les Archives départementales de l'Aube, a constitué une base unique d'informations sur la Résistance dans l'Aube. Un outil de référence pour découvrir et comprendre une page essentielle de l'histoire locale.

■ Points de vente. Tél. : 03 26 49 48 46. Prix : 20 €.

# Personnes âgées ou handicapées : vivre dignement

Escoqueries, négligences, humiliations, violences... La maltraitance des personnes âgées ou handicapées est une réalité. Chacun peut y être confronté, dans sa famille ou au travail. Il faut en parler pour la combattre.

Texte : Marie-Pierre Moyot. Illustration : Gwen Keraval.

## LA MALTRAITANCE, C'EST QUOI ?

Selon le Conseil de l'Europe, la maltraitance est une forme de violence qui se caractérise par tout acte ou omission, commis par une personne ou un groupe, qui porte atteinte à la vie, à l'intégrité corporelle ou psychique ou à la liberté d'une personne, ou encore qui compromet gravement le développement de sa personnalité et/ou nuit à sa sécurité financière.

## QUI SONT LES VICTIMES ?

Ce sont souvent des personnes en état de fragilité, en raison de leur âge ou d'un handicap, qui font l'objet

de violences. Besoin d'aide pour les repas ou la toilette, dénuement, manque de jugement ou perte de mémoire, isolement... : tout cela renforce la vulnérabilité.

## DÉCELER LES MAUVAIS TRAITEMENTS

Les actes de malveillance sont d'autant plus difficiles à déceler qu'ils sont souvent cachés, la personne âgée ou handicapée étant sous la dépendance de celui qui la maltraite.

- **Violence psychologique :** ridiculiser, abuser, faire peur, infantiliser, faire abstraction du vécu ou des habitudes de la personne...
- **Violence matérielle :** détournement de pension, surfacturation de services...
- **Violence physique :** non-respect de l'intimité, médicaments non fournis ou donnés abusivement, gifles, obligation de manger rapidement, agression sexuelle...

- **Violation des droits :** non-respect des droits et des besoins...
- **Mauvaises conditions de vie :** logement insalubre, manque d'hygiène, privation d'objets personnels...

## QUI MALTRAITE ?

Fatigue, problèmes personnels, comportement jugé agaçant de la personne assistée... Nous sommes tous potentiellement maltraitants. Selon Alma (Allô Maltraitance des personnes âgées et/ou handicapées), 70 % des actes de maltraitance sont commis par des membres de la famille. À domicile, il s'agit souvent de violences physiques (coups, brûlures...), psychiques (menaces, insultes...) ou financières (vol, escroquerie...). En établissement, quatre pensionnaires sur dix font état de négligences (privation d'aide, oubli...).

allô...  
**Alma**

Alma France, réseau d'écoute téléphonique sur la maltraitance envers les personnes âgées ou handicapées.

■ Tél. : 3977. Du lundi au vendredi, de 9 h - 19 h, coût d'un appel local.

## AGIR, UN DEVOIR

Rompres le silence pour ne pas être complice et pour aider la personne âgée ou handicapée : il est du devoir de tous d'agir. Chacun doit donc dépasser ses craintes. Mais mieux vaut alerter les services compétents plutôt qu'intervenir seul.

**EN CAS D'URGENCE, À QUI S'ADRESSER ?**  
Appeler la police ou la gendarmerie 24 h/24 et 7 J/7. Tél. : 17 ou 112 (à partir d'un mobile).

**EN CAS DE DOUTE, OÙ S'INFORMER ?**  
Conseil général de l'Aube.  
■ **Didams. Direction Personnes âgées/ personnes handicapées.** Tél. : 03 25 42 48 81 ou 82.  
■ **Après de l'unité Personnes âgées/ personnes handicapées** du centre médico-social le plus proche.  
• **La Chapelle-Saint-Luc.** Tél. : 03 25 42 43 41.  
• **Troyes.** Tél. : 03 25 42 48 96.  
• **Pont-Sainte-Marie.** Tél. : 03 25 46 44 75.  
• **Aix-en-Othe.** Tél. : 03 25 46 22 25.  
• **Arcis-sur-Aube.** Tél. : 03 25 47 33 17.  
• **Côte des Bars.** Tél. : 03 25 29 03 54.  
• **Romilly-sur-Seine.** Tél. : 03 25 24 42 68.



**Aube**  
Conseil Général

## Solidaire des aînés

Aider à combattre la maltraitance... C'est une des multiples actions menées par le Conseil général dans le cadre de sa politique médico-sociale (47 % de son budget, soit 158 millions d'euros). Un quart d'entre elles (37 millions d'euros) s'adressent aux personnes

âgées : allocation personnalisée d'autonomie (Apa), maintien à domicile (aide ménagère, services d'accompagnement, téléassistance), aide à l'hébergement en établissement ou en accueil familial, aide à la rénovation des structures d'accueil...



FESTIVAL

# Nuits Chedid... en Champagne

« On ne dit jamais assez aux gens qu'on aime, qu'on les aime. » C'est le titre que Louis Chedid a lui-même donné au 23<sup>e</sup> festival des Nuits de Champagne. L'édition 2010 promet de faire date. L'auteur-compositeur-interprète – qui sort tout juste de l'aventure du *Soldat rose* – réserve au public troyen la primeur scénique de son nouveau spectacle, nourri par l'album qui sera dans les bacs en septembre. Pour peaufiner ce concert, l'artisan de *T'as beau pas être beau*, *God save the swing* ou *Ainsi soit-il* sera en résidence à Troyes pendant la semaine qui précède le festival. Et quand on sait que Louis Chedid s'est initié au chant en intégrant les Petits Chanteurs à la croix de bois, on imagine l'émotion qui émanera du Grand Choral et du Chœur de l'Aube avec ses 800 collégiens chanteurs. Côté programmation, ses amis (Cabrel, Souchon, Sanseverino, etc.) ainsi que Matthieu, son fils, seront là pour faire "la fête à Louis Chedid" – une soirée exceptionnelle et une première dans l'histoire du festival. Louis entraînera aussi dans son sillage de jeunes talents: Jeanne Cherhal,



Bernard Benant

Aldebert, Yodelice, Jérémie Kissing... La billetterie est ouverte. Alors... moteur! On n'attend pas octobre pour prendre ses places et dire à Louis Chedid et à ses amis combien on les aime.

- Festival Nuits de Champagne. Troyes. Du 24 au 31 octobre.
- Réservez au 0325420203 ou sur [www.nuitsdechampagne.com](http://www.nuitsdechampagne.com).

## PATRIMOINE

## Sur la route des églises à pans de bois



Nicolas Dohr

L'ÉGLISE de Longsols.

Édifiées entre la fin du XV<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle, les pittoresques églises à pans de bois constituent une curiosité et un joyau du patrimoine architectural de la Champagne. Longtemps ignorées, elles ont été restaurées. Le Comité régional du tourisme en a fait un itinéraire, des lacs de la forêt d'Orient au lac du Der. Empruntant des routes

de campagne jalonnées d'étangs et de lacs, de forêts et de prairies, ce parcours vous guidera à la découverte de ces édifices modestes et ô combien chaleureux.

- Route des églises à pans de bois de Champagne. Itinéraire à télécharger sur [www.tourisme-champagne-ardenne.com](http://www.tourisme-champagne-ardenne.com)
- Les Églises à pans de bois de Champagne, éd. Dominique Guéniot. Un guide sur le chemin de la découverte. 8 €.

## SOS médecins

Composez désormais le 3 624.

Le cabinet médical de l'association a déménagé au 90, rue du Général-Sarrail, à La Chapelle-Saint-Luc. Sur rendez-vous uniquement.

### CANTON D'ARCIS-SUR-AUBE Christian Lasvigne, conseiller général



DR

Le 25 avril dernier, les électeurs du canton d'Arcis-sur-Aube ont choisi Christian Lasvigne (et sa suppléante Sandrine Klein) pour les représenter au Conseil général. Médecin généraliste à Arcis, le nouvel élu est également maire adjoint de la commune de Voué. En attendant le prochain renouvellement de l'assemblée départementale, en mars 2011, Christian Lasvigne remplacera son prédécesseur, Joseph Gradassi (décédé), dans les différentes instances où il siégeait – à commencer par la commission de l'Action sociale, de la santé, de la solidarité et de la sécurité.

- Tél.: 03 25 37 54 46.
- [christian.lasvigne@cg10.fr](mailto:christian.lasvigne@cg10.fr)

## EN BREF

## TRANSPORT SCOLAIRE

## Attention aux délais!

Pour accéder au transport scolaire gratuit, les élèves doivent être munis d'une carte d'abonné portant leur photo. Téléchargez la demande d'inscription et retournez-la au plus tard le 10 juillet au service des transports du Conseil général.

- [www.cg-aube.com/index.php4?rubrique=42](http://www.cg-aube.com/index.php4?rubrique=42).
- Tél.: 03 25 42 49 71.

## ROUTES DÉPARTEMENTALES

## Le bon numéro

La Drat (direction des Routes et de l'action territoriale au Conseil général) a changé de numéro de téléphone.

- Tél.: 03 25 42 21 50.



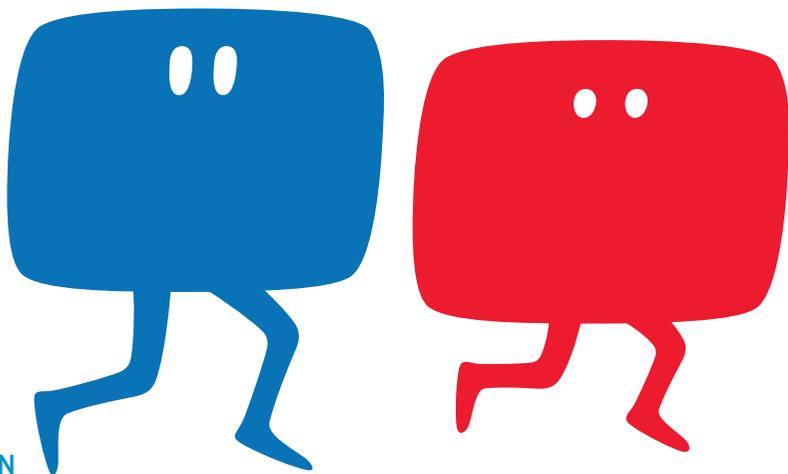
Musée d'Art moderne

## MUSÉES ET ÉGLISES DE TROYES

## Nouveaux horaires

Pour un meilleur accueil du public, la ville de Troyes ouvre plus tard certains monuments pendant l'été.

- Musée Saint-Loup et musée d'Art moderne: 10 h-13 h et 14 h-19 h, sauf le week-end (11 h-19 h). Fermeture le mardi.
- Églises (sauf cathédrale): 14 h - 19 h.



TÉLÉVISION

# TNT: comment éviter l'écran noir

Le 28 septembre prochain, l'Aube passera à la télévision numérique terrestre (TNT); simultanément, la diffusion du signal analogique hertzien s'arrêtera. D'ici là, il convient de vérifier que son équipement est adapté à ce nouveau mode de réception, qui garantit une image de meilleure qualité ainsi que l'accès à un plus grand nombre de chaînes. La majorité des Auboises captent déjà la télévision numérique: satellite, abonnement au câble ou à l'ADSL. Pour ces personnes, le passage au "tout-numérique" ne changera rien. En revanche, pour les 20% de foyers qui reçoivent la télévision via une antenne râteau, il est urgent d'adapter son installation.

→ **Le téléviseur est ancien** (acheté avant 1981): il ne dispose pas de prise Péritel et doit donc être remplacé.

→ **Le téléviseur a été acheté entre 1981 et mars 2008**: il dispose d'une prise Péritel. Il suffit d'acquérir un adaptateur TNT (compter de 20 à 50 euros pour un modèle simple).

→ **Le téléviseur a été acheté après mars 2008**: il dispose d'un adaptateur intégré;

il n'y a aucune manipulation à faire. Dans tous les cas, une intervention sur l'antenne peut s'avérer nécessaire.

## RENSEIGNEZ-VOUS AU PRÉALABLE

Certains antennistes et revendeurs se sont engagés à guider les téléspectateurs et à leur proposer des prestations de qualité au prix du marché. Adressez-vous en priorité à ces professionnels, reconnaissables grâce au label "Professionnel agréé tous au numérique".

L'État peut accorder une aide financière, sous condition de ressources, aux foyers recevant aujourd'hui exclusivement la télévision à six chaînes par une antenne râteau ou intérieure (au maximum 25 euros pour l'adaptateur et 120 euros pour l'antenne). Il existe aussi une aide pour les foyers qui résident dans des zones non couvertes par la TNT (maximum 250 euros). Enfin, les personnes âgées de plus de 70 ans ou dont le handicap est supérieur à 80% peuvent bénéficier d'une aide technique gratuite à domicile.

- **Aide ou information** : au 0 970 818 818 (du lundi au samedi de 8 h à 21 h, prix d'un appel local).
- [www.tousaunumerique.fr](http://www.tousaunumerique.fr)

## AÉROPORT DE PARIS-VATRY Cap sur l'Europe du Nord



Thinkstock 2010

Jusqu'en octobre, la compagnie low-cost Ryanair propose deux vols par semaine (les mercredis et samedis) à destination d'Oslo, en Norvège, et de Stockholm (photo), en Suède.

Sur le site Internet de la compagnie, le billet est annoncé à partir de 9 euros "hors charges optionnelles" (bagages, frais d'enregistrement...).

■ [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com)



## Transports scolaires en ligne

La rentrée, ça s'organise... Dès le 23 août, consultez en direct les horaires de ramassage des circuits spéciaux de transport scolaire. La recherche s'effectue sur la commune de départ et sur l'établissement. On peut aussi imprimer son horaire. Et abonnez-vous pour être averti, dans l'année, des éventuelles modifications du service.

- **Horaires**
  - Circuits spéciaux: [www.cg-aube.com/index.php4?rubrique=133](http://www.cg-aube.com/index.php4?rubrique=133)
  - Lignes régulières de car: [www.cg-aube.com/index.php4?rubrique=43](http://www.cg-aube.com/index.php4?rubrique=43)

### EN BREF

#### SCIENCES ET TECHNIQUES Un prix pour les filles



DR

Afin d'encourager les filles à embrasser les carrières scientifiques et techniques, le Prix de la vocation scientifique et technique récompense les bachelières qui s'orientent vers ces filières.

- **Candidatures** : jusqu'au 30 juillet.
- Préfecture de l'Aube.
- Tél.: 03 25 42 36 57.

#### DÉCHETS

**Un site pour s'informer**  
Pour tout savoir sur les déchets et pour trier malin, consultez le site Internet du Syndicat départemental d'élimination des déchets de l'Aube.



Didier Voghel

■ [www.sdeda.fr](http://www.sdeda.fr)

#### STAGES

**Une bourse en ligne**  
À l'initiative des chambres de commerce et d'industrie, un site Internet recense offres et demandes de stage de l'enseignement supérieur en Champagne-Ardenne. Également en ligne: conventions de stage et informations juridiques.

■ [www.stages-champagneardenne.com](http://www.stages-champagneardenne.com)

Expression libre des conseillers généraux de l'Aube, conformément à la loi Démocratie de proximité du 27 février 2002.

NICOLAS JUILLET

## Environnement: passer du discours aux actes



Didier Vogel

**Tout le monde parle de plus en plus d'environnement, le Grenelle de l'environnement en témoigne.** Or, dans le même temps, nous voyons de plus en plus de déchets sur le bord des routes et dans les petits bois. Et cela, alors que les collectivités ont investi dans des déchetteries, dans la collecte sélective, ou tout simplement dans la collecte des déchets – et que tous les habitants paient

ce service qui coûte relativement cher. Alors, pourquoi des agriculteurs, adhérents du Groupement de développement agricole de l'Ouest auboisi, ont-ils ramassé environ 50 kg de déchets par kilomètre le long de la départementale 442 à la sortie de Marigny-le-Châtel? On a trouvé là des bouteilles de verre, de plastique, quelquefois remplies d'urine, mais aussi des bouteilles de jus d'orange pleines, des baguettes de pains entières, des sièges auto pour enfants. Alors, de grâce, nous sommes tous concernés, changeons nos comportements, respectons la nature... Et pas seulement dans les discours.

■ **Nicolas Juillet**: Conseiller général du canton de Marcilly-le-Hayer  
Vice-président de la commission Tourisme, environnement et cadre de vie

ALAIN DEROIN

## Valorisons notre patrimoine nautique



Didier Vogel

**Bien sûr, l'Aube n'est pas l'Ardèche! Néanmoins, même en l'absence d'une topographie mouvementée,** notre territoire dispose d'un patrimoine nautique intéressant, avec notamment la Seine, l'Aube et l'Ource, navigables en canoë. Que plus de 3 000 demi-journées de randonnée sur ces rivières aient été organisées en 2009 par les clubs, sans communication ni aménagement

spécifique, témoigne bien de la réalité d'une demande soutenue – et aujourd'hui pas totalement satisfaite. C'est pourquoi je suis persuadé que le plan départemental de développement du canoë-kayak, adopté le 17 mai dernier par le Conseil général, renforcera l'attractivité touristique de notre département et son offre de loisirs. Il permettra en effet, de façon progressive et concertée avec les différents usagers de l'eau, la réalisation d'infrastructures légères: aires de débarquement, signalétique, glissières, etc., facilitant la randonnée.

Pour le Pays barséquanais, comme pour d'autres secteurs, cette initiative sera positive à terme pour la vie économique et locale.

■ **Alain Deroin**: Conseiller général du canton de Mussy-sur-Seine  
Président de la commission Enseignement, formation, sport et culture

CHRISTIAN BRANLE ET DOMINIQUE VOIX

## Le parc a 40 ans, le parc a de l'avenir



DR



Didier Guy

**Le 16 octobre prochain, le parc naturel régional de la forêt d'Orient fêtera ses 40 ans.** C'est en effet par décret du 16 octobre 1970 qu'était créé, entre 36 communes du territoire qui en avaient accepté la charte constitutive, le parc naturel régional de la forêt d'Orient. Depuis cette date, les équipes qui se sont succédé se sont efforcées de mettre en œuvre les missions qui sont confiées aux parcs: protection et gestion du patrimoine naturel, culturel et paysager, aménagement du territoire, développement économique et social, accueil, éducation et information, expérimentation. Aujourd'hui, dans le cadre du renouvellement du label, ce sont 57 communes qui ont approuvé, pour 12 années, la nouvelle charte qui leur a été proposée jusqu'en 2020.

Bien évidemment, les élus du PNRFO, l'équipe d'animation, l'ensemble des partenaires souhaitent fêter dignement un anniversaire aussi important. Chacun, depuis déjà plusieurs mois, se mobilise afin de donner à cette manifestation tout l'éclat qu'elle mérite. De nombreuses expositions se dérouleront, notamment sur le site de Mesnil-Saint-Père, les 16 et 17 octobre. Elles permettront aux Auboises et aux Auboisi de découvrir ce que fut la vie du territoire au cours de toutes ces années et de les inciter à participer à la sauvegarde de la biodiversité qui les entoure – et dont ils ne sont pas toujours conscients. Une exposition fera notamment revivre ce territoire qui a connu tant d'évolutions, de révolutions presque, avec quelques dates phares: 1950, le territoire avant les lacs; 1966, la mise en eau du lac d'Orient; 1970, la création du parc naturel régional de la forêt d'Orient; 1990, la réalisation du réservoir Aube et des lacs Amance et Auzon-Temple; le territoire aujourd'hui et les apports du parc en termes de protection et de développement économique. Ce sera également l'occasion pour les Auboisi de voir les sites et les réalisations sous maîtrise d'ouvrage du Conseil général ou du parc, dont ce numéro de *L'Aube nouvelle* se fait largement l'écho. Bien évidemment, le prochain numéro du journal du Conseil général, prévu à l'automne, vous détaillera l'ensemble des manifestations qui seront organisées. Mais, d'ici là, retenez sur vos agendas les 16 et 17 octobre pour partager avec nous la grande fête des 40 ans du parc.

■ **Christian Branle**: Conseiller général du canton de Lusigny-sur-Barse  
Secrétaire de la commission Infrastructures, patrimoine et équipements

■ **Dominique Voix**: Conseiller général du canton de Piney  
Membre de la commission de l'Économie

JEAN POUILLOT ET FRANCK SIMARD

## Alerte! Le médecin de famille en milieu rural ne trouve pas de successeur



Didier Guy



Didier Vogel

Alors que les collectivités territoriales s'organisent pour développer les activités du monde rural (sociales, culturelles, économiques), un service de proximité essentiel au maintien de cette vie à la campagne est en péril. Le médecin de famille en milieu rural atteint par la limite d'âge et qui aspire à prendre sa retraite, ne trouve pas de successeur. Ainsi, dans le sud du département: perte de deux médecins sur Ervy-le-Châtel, Les Riceys et Fouchères, d'un médecin à Bar-sur-Seine, et de deux médecins en fin d'année à Chaource. Sans compter ceux qui ont dépassé l'âge de la retraite. Pourquoi ce manque de relève?

- L'exercice libéral de la médecine n'attire plus. En 2008, 25% des nouveaux médecins ont choisi les remplacements, 65% ont opté pour le salariat et seulement 10% se sont orientés vers l'exercice libéral.

- Différents facteurs démographiques et sociologiques font que l'organisation du système n'est plus adaptée aux besoins. La féminisation du corps médical (65% des étudiants en 2<sup>e</sup> année de médecine sont des femmes) tend à faire disparaître l'épouse du médecin de campagne qui suivait et secondait son mari. Les aspirations professionnelles des conjoints des médecins ne sont pas toujours compatibles avec une installation en campagne. Malgré le nombre restreint de gardes et certaines possibilités d'exonérations, le problème demeure. Il ne s'agit donc pas d'une question de rémunération. Il n'y a pas de solution miracle. Cependant, il est nécessaire de redorer l'image de marque du médecin et de l'intégrer dans des lieux pour travailler en commun. Cela peut passer par la création d'une maison médicale où l'on met en commun les moyens (secrétariat et matériel) ou, mieux, par une maison de santé, où les professionnels exercent dans les mêmes locaux, mais avec un projet de santé de proximité défini entre eux. Construire de telles structures est nécessaire. Mais est-ce suffisant? Peut-être qu'un jour, pas si lointain, ces maisons ne serviront que de locaux, où des médecins hospitaliers viendront donner des consultations de proximité. C'est la fin de la médecine libérale. Mais que veut le monde rural? À la population de réagir pour garder les services de santé de proximité. Et à nous, élus, de trouver les solutions permettant aux jeunes médecins de rejoindre nos campagnes.

■ **Jean Pouillot:** Conseiller général du canton de Chaource  
Vice-président de la commission Action sociale, santé, solidarité et sécurité

■ **Franck Simard:** Conseiller général du canton d'Ervy-le-Châtel  
Membre de la commission Infrastructures, patrimoine et équipements

BERNARD DE LA HAMAYDE

## Le soutien aux familles: une nouvelle orientation



Didier Guy

Depuis plus de trente ans, le Centre de l'enfance (CDE) reçoit en internat les enfants confiés par les juges

ou les services sociaux, dans le cadre de la protection de l'enfance – compétence légale du Conseil général. Depuis peu, l'équipe du CDE relève un pari ambitieux et original, observé avec intérêt par de nombreux départements. Il s'agit d'aller au domicile, soutenir les compétences

parentales afin d'éviter tout placement ou d'accompagner le retour à domicile de l'enfant, en écourtant au maximum le temps de ce placement. Ainsi, nos équipes font la démonstration qu'il est possible, par une intervention intelligemment adaptée aux situations, de faire un travail plus qualitatif, une vraie prévention, optimisant au mieux les ressources humaines en place dans nos structures. Les parents concernés sont les premiers à témoigner de l'aide qu'a pu leur apporter l'intervention éducative dans les difficultés rencontrées avec leurs enfants. C'est à l'évidence le meilleur hommage qui peut être rendu à cette initiative. C'est aussi la preuve, s'il en était besoin, qu'en matière sociale, on peut toujours faire mieux à moyens constants.

■ **Bernard de La Hamayde:** Conseiller général du canton de Bar-sur-Seine  
Président de la commission Action sociale, santé, solidarité et sécurité



### FAUCHAGE LE LONG DES ROUTES

## Le plan 2009 reconduit et affiné

Sécurité routière, mise en valeur des paysages, meilleur écoulement des eaux, lutte contre les adventices... Le plan de fauchage expérimenté en 2009 le long des routes de l'Aube est globalement positif.

■ Comme l'an passé, le Conseil général va donc de nouveau:

- avancer au début de l'été la coupe annuelle des talus;
- adapter le nombre et les périodes de fauchage des accotements au type de végétation (2 à 3 coupes plus ou moins tardives);
- maintenir la nouvelle organisation du travail de ses agents.
- Le plan continuera toutefois de s'améliorer:
  - poursuite des observations de terrain, afin d'affiner encore les zonages (en recensant, notamment, les zones de type



Didier Guy

- "grands talus", susceptibles de revenir à un état plus naturel);
- efforts renforcés pour préserver les espèces rares ou en voie de disparition, en lien avec la Société auboise de botanique et la Ligue de protection des oiseaux;
- évaluation fine de l'impact du fauchage sur l'ensemble des travaux routiers, pour une meilleure répartition des tâches et un service optimal;
- remplacement des cinq derniers tracteurs non encore climatisés.

Retrouvez l'ensemble des sorties, expositions, festivals, conférences dans le département ces prochains mois...

## flâner aux expos

### EXPO GÉANTE



120 peintres et sculpteurs en bord de Seine.

■ Fouchères. 10 et 11 juillet.

### ISABELLE CORNARO



■ Cac Passages, Troyes. Jusqu'au 23 juillet.

### ATELIERS DE L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS

■ Maison du Boulanger, Troyes. Jusqu'au 31 juillet.

### COMBIEN DE POUCES DANS UN PIED ?

■ Maison de la science, Sainte-Savine. Jusqu'au 31 juillet.

### ET ICARE DEVINT PILOTE

Débuts de l'aviation.

■ Place de l'Église, Marcilly-le-Hayer. Samedi et dimanche (15 h - 18 h). Jusqu'au 1<sup>er</sup> août.

### PEI LIN CHENG



Vidéos, photos, objets.  
■ Camac, Marnay-sur-Seine. Jusqu'au 8 août.

### BERNARD HALTEL

Peinture.

■ Galerie de l'Éden, Romilly-sur-Seine. Jusqu'au 27 août.

### AU CHÂTEAU DE LA MOTTE-TILLY

### CHRISTIAN GASC



Benoît Gréocourt

Costumes de cinéma et de théâtre.  
■ Jusqu'au 29 août.

### FERRANTE FERRANTI



Ferrante Ferranti

Photos.  
■ Jusqu'au 29 août.

### CHANTAL GIRAUD



Ferrante Ferranti

Verres.  
■ Jusqu'au 29 août.

### DARWIN ET L'ÉVOLUTION

■ Muséum d'histoire naturelle, Troyes. Jusqu'au 30 août.

### 1910, LA SEINE EN CRUE DE TROYES À PARIS



■ Pavillon Henri-IV, Nogent-sur-Seine. Jusqu'au 19 septembre.

### ARTISTES ET PEINTRES CHAMPENOIS

■ Espace Argence, Troyes. Du 5 au 19 septembre.

### HENRI CESARIO

Peinture.

■ Galerie de l'Éden, Romilly-sur-Seine. Du 4 au 26 septembre.

### L'ÂME DU PARFUM



Exposition. Jardin médiéval.  
■ Maison de l'outil, Troyes. Jusqu'au 26 septembre.

### TOPINAMBOURS ET RUTABAGAS: VIVRE SOUS L'OCCUPATION



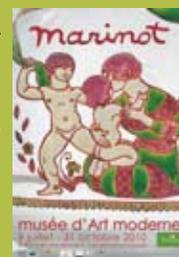
Témoignages, films, objets, archives...  
■ Nombreuses animations (lire p. 18-19).  
■ Hôtel-Dieu-Comte, rue de la Cité à Troyes. Tous les jours (10 h - 18 h), sauf lundi.

Visites commentées: 17 juillet, 21 août, 18 septembre (21 h). Jusqu'au 3 octobre.

## pleins feux sur... Maurice Marinot, penser en verre

Dessins, peintures, verreries de l'artiste troyen à l'occasion du cinquantenaire de sa mort.

■ Musée d'Art moderne, Troyes. Visites guidées, ateliers famille. Conférence: 30 septembre. Du 9 juillet au 31 octobre.



### UN PATRIMOINE À DÉGUSTER: LA CHAMPAGNE À TABLE!



Gastronomie et arts de la table. Livret et DVD de recettes (12 €).  
■ Maison du patrimoine, Saint-Julien-les-Villas. Visite commentée: mercredi

et 1<sup>er</sup> dimanche du mois (16 h).  
■ Conférence sur Nicolas Appert: 15 septembre (18h30). Journée des producteurs locaux: 19 septembre. Jusqu'au 3 octobre.

### LES ARTISTES OUVRENT LEURS PORTES

■ Troyes et agglomération. 25 et 26 septembre.  
■ Aube, hors Troyes et agglomération. 2 et 3 octobre.

### À LA MAISON DU PARC

Piney.

### COLETTE MANGIN

Photo animalière.  
■ Jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre.

### JEAN CHEVALLIER

Aquarelles, pastels et croquis.  
■ Du 3 septembre au 13 octobre.

### À LA MAISON DES LACS

Mesnil-Saint-Père.

### HISTOIRE DES LACS



De 1950 à 2010.  
■ Jusqu'en novembre.

### THIERRY DESIMPEL

Sculpture.  
■ En juillet.

### FRANÇOISE BOYER

Peinture.  
■ En août.

### À LA CAPITAINERIE

Port-Dienville.

### STÉPHANIE FREBY

Peinture.  
■ En juillet.

### JEAN-PIERRE BESSIÈRE

Peinture.  
■ En août.

### CLAUDE BOYER

Aquarelle.  
■ En septembre.

## marquer le temps

### LA RÉSISTANCE DANS L'AUBE



Base d'informations (Lire p. 19).  
■ CD-Rom. Points de vente au 03 26 49 48 46. 20 €.

## dévoré des livres



**LE VOL DU PAON MÈNE À LHASSA**  
D'Élodie Bernard (Troyes), Éd. Gallimard. 17,90 €. Témoignage sur le Tibet.



**LE GUIDE DU ROUTARD CHAMPAGNE-ARDENNE**  
Éd. 2010-2011. 11,90 €. Nouveau guide.



**LA FACE CACHÉE DES MAGASINS D'USINE**  
De Frédéric Willems, Éd. L'Harmattan. 33 €. Étude.



**PETIT FUTÉ CHAMPAGNE-ARDENNE**  
Éd. 2010-2011. 9,95 €. Guide.



**STATISTIQUE GÉNÉRALE DU CANTON DE RAMERUPT**  
Réédition limitée et numérotée de

l'ouvrage d'Arsène Thévenot (1868), Éd. Le Livre d'histoire. 52 €. Monographie.



**BAR-SUR-AUBE**  
Réédition limitée et numérotée de l'ouvrage d'Émile-Antoine Blampignon (1900), Éd. Le Livre d'histoire. 58 €. Monographie.

## pleins feux sur... Musiques et danses champenoises

Apporter aux airs traditionnels des arrangements plus contemporains, tel est le pari de cet album, accompagné d'une présentation des danses.

■ Coproduction Tradact - La Maison du Boulanger - la CAT. 10 €.  
■ Soirée pour écouter, danser, apprendre à danser. Auberge de jeunesse, Rosières. 10 juillet.



# s'offrir un festival

## MÉLOMANIES

Musique africaine, rock celtique, reggae, métal...  
■ Parc de la Béchère, Romilly-sur-Seine. Tous les soirs à partir de 20h30. Du 5 au 10 juillet.

## VOITURES DE CINÉMA

■ Port-Dienville. 17 et 18 juillet.

## VILLE EN LUMIÈRES

Lumières et théâtre de rue.  
■ De l'espace Argence à la place Vernier, Troyes. Du vendredi au dimanche (22 h). Gratuit. Du 23 juillet au 29 août.

## ROCKALDO'S

Musique, arts de la rue, atelier maquillage...  
■ Chèverrie, Villenaux-la-Grande. 24 juillet.

## FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE



Cirque, théâtre de rue, musique...  
■ Sainte-Savine. Programme au 0325793188. Du 3 au 5 septembre.

## MUSICALES D'ORIENT

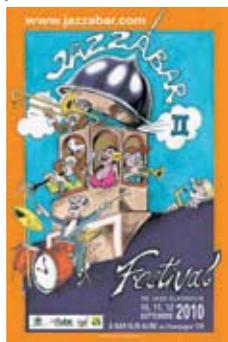


Musique de chambre. Programme et réservations au 0325401555 ou sur [www.musicalesdorient.org](http://www.musicalesdorient.org)  
■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 11 septembre.  
■ Grange, Lusigny-sur-Barse. 10, 11 et 12 septembre.

## ARTS ET TRADITIONS

Métiers anciens.  
■ Vendeuvre-sur-Barse. 11 et 12 septembre.

## JAZZABAR



Jazz.  
■ Bar-sur-Aube. Programme sur <http://jazzabar.com> Du 11 au 13 septembre.

# acclamer les artistes

## THÉÂTRE

### TOUT S'EMBOÎTE



Burlesque, visuel et déjanté.  
■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 21 septembre.

## CHANSON

### LA BARONNE ET SES HOMMES

Reprises de chansons françaises.  
■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 15 septembre.

### CHANSON PLUS BIFLUORÉE



■ Théâtre de Champagne, Troyes. 24 septembre.

## MUSIQUE

### SPECTACLE LYRIQUE

Extraits d'opéras français.  
■ Théâtre, Nogent-sur-Seine. Réserver au 0614602878. 24 juillet.

### SOUTHERN BRUSSELS CONCERTBAND

■ Agora, Nogent-sur-Seine. 25 juillet.

### VILLE EN MUSIQUES



Musique classique, actuelle, bals. Gratuit.  
■ Troyes. Jusqu'au 1<sup>er</sup> août.

## GRAND BAL FOLK

Avec Parasol.  
■ Parc de la Béchère, Romilly-sur-Seine. 7 août.

## CONCERT D'ORGUE



■ Église Saint-Laurent, Nogent-sur-Seine. 8 et 29 août, 19 septembre (17 h).

## LES MANIF'ESTIVES

Jazz.  
■ Théâtre, Nogent-sur-Seine. Réserver au 0326800456. 25 septembre.

## AVEC AUBE MUSIQUES ACTUELLES

Tél.: 0325710175.  
Ama fête ses 15 ans!

### MANU CODJIA TRIO ET JEAN-MARIE ECAY 4TET

■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 30 septembre.

### LOUIS SCLAVIS



■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 1<sup>er</sup> octobre.

### FABIEN PACKO 4TET ET COMPAGNIE LUBAT

■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 2 octobre.

# prendre un bol d'air

## POUR LES PETITS

■ AU CHÂTEAU DE LA MOTTE-TILLY  
Tél.: 0325399967.

### LES GOÛTERS-CONTES DU MACARON

Avec la conteuse Cécile Séité.  
■ À 16h30 le samedi. Jusqu'à fin août.

### À TABLE... PETITS GOURMANDS

Préparation et dégustation d'une recette du XVIII<sup>e</sup> siècle.  
■ Atelier pour les 7-12 ans. 7,50 €. S'inscrire. 22 juillet et 12 août.

### CROQUER LE JARDIN

Initiation au croquis de paysage.  
■ Atelier pour les 7-12 ans. 7,50 €. S'inscrire. 29 juillet et 19 août.

## FERME PÉDAGOGIQUE DE LA MARQUE



■ Champ-sur-Barse. S'inscrire au 0325433888. 8, 15, 20 et 27 juillet; 5, 14, 19 et 26 août.

## CONTES DE GOURMANDISE... DE SAGESSE ET DE MALICE!

Par Françoise Bobe.  
■ Salle des fêtes, Montreuil-sur-Barse. 5 septembre (15 h).

## FÊTES

### MEETING DE TUNING

■ Port-Dienville. 11 juillet.

### ROUTE DU CHAMPAGNE EN FÊTE



■ Essoyes, Cunfin, Verpillières-sur-Ource, Loches-sur-Ource, Landreville, Viviers-sur-Artaut, Noëles-Mallets et Fontette. 24 et 25 juillet.

### JOURNÉE DE LA JEUNESSE ET DE L'ARTISANAT

■ Port-Dienville. 15 août.

### FÊTE DE L'AGRICULTURE

■ Saint-Thibault. 22 août.

### FÊTE DU COCHON

■ Estissac. 29 août.

### FOIRE 1900

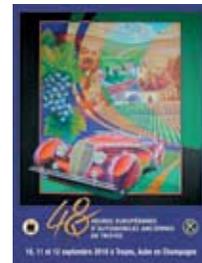
■ Bar-sur-Aube. 4 et 5 septembre.

### FÊTE DU CIDRE



■ Bouilly. 5 septembre.

## 48 HEURES D'AUTOMOBILES ANCIENNES



Tombola, rallye, exposition, défilé, jeu concours...  
■ Troyes. [www.48heures.com](http://www.48heures.com) Du 10 au 12 septembre.

# pleins feux sur...



## Festival en Othe

Pour son 20<sup>e</sup> anniversaire, le festival a vu les choses en grand. Izia, Cœur de pirate... vivez des jours "mabouls"!

■ Aix-en-Othe. S'informer/réserver au 0820888360 ou sur [www.festivalenothe.org](http://www.festivalenothe.org) Du 8 au 11 juillet.

# apprendre en écoutant

## L'ÉCOLOGIE DANS NOS JARDINS

■ Maison de l'outil, Troyes. 16 septembre.

## 4<sup>E</sup> DE COUVERTURE



Rencontre-débat avec l'écrivain Amélie Nothomb.  
■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 30 septembre.

## FÊTE DE LA CHOUCRUTE



Philippe Prillaud

■ Brienne-le-Château. 18 et 19 septembre.

## JOURNÉES DU PATRIMOINE

■ 18 et 19 septembre.

## FÊTE DU CIDRE ET PRESSÉE À L'ANCIENNE



■ Eaux-Puiseaux. 26 septembre.

## VISITES GUIDÉES

## AVEC LES AMIS DU PARC

S'inscrire au 03 25 41 07 83. 2 €.

## PINEY



J.-M. Gourdon

■ 10 juillet.

## BRIEL-SUR-BARSE

■ 24 juillet.

## BRIENNE-LE-CHÂTEAU

Une partie du château.

■ 30 juillet.

## PRÉCY-SAINT-MARTIN

■ 31 juillet.

## LUSIGNY-SUR-BARSE

■ 7 août.

## GÉRAUDOT



■ 21 août.

## VERGER EN FRUITS



Avec les Croqueurs de pommes.

■ Courteranges. Gratuit.

25 septembre.

## VISITEZ HORS DES SENTIERS BATTUS



Philippe Prillaud

■ Château de la Motte-Tilly. 11,50 €. Réserver au 03 25 39 99 67. 10 et 17 juillet, 7 et 14 août.

## SIGHTJOGGING

Alliez course à pied et découverte de la ville.

■ Troyes. Réserver au 03 25 82 62 70. 24 et 31 juillet, 7 et 28 août.

## VISITES D'ENTREPRISES



38 entreprises, dont La Fontaine de Bernn (photo) vous ouvrent leurs portes.

■ S'inscrire au 03 25 82 62 70.

www.troyes.cci.fr Jusqu'en novembre.

## RANDONNÉES PÉDESTRES

## DIERREY-SAINT-PIERRE

■ Le vendredi en fin de journée. Jusqu'à fin septembre.

## MUSSY-SUR-SEINE

■ 29 août.

## LAUBRESSÉL

■ 5 septembre.

## SAINT-MESMIN

■ 5 septembre.

## FONTAINE-LES-GRÈS

■ 12 septembre.

## MONTMORENCY-BEAUFORT

■ 12 septembre.

## RIGNY-LE-FERRON

■ 12 septembre.

## CLÉREY

■ 19 septembre.

## LÉPINE-SAINT-GERMAIN

■ 19 septembre.

## TROYES

Randonnée de l'agglomération.

■ 24 septembre.

## CELLES-SUR-OURCE



Philippe Prillaud

■ 26 septembre.

## AVEC LES AMIS DU PARC

S'inscrire au 03 25 41 07 83. 2 €.

## ÉTANGS DE CHAMP-SUR-BARSE

■ 21 juillet.

## ROUILLY-SACEY

■ 14 août.

## RANDONNÉE GOURMANDE



■ Géraudot. 12 septembre.

## SORTIES NATURE

## LIBELLULES DE LA BASSÉE



■ Nogent-sur-Seine, 17 juillet.

## AVEC LE PNRFO

Maison du parc, Piney.

S'inscrire au 03 25 43 38 88.

## RÉSERVE NATURELLE NATIONALE

■ 28 juillet.

## ÉTANGS



C. Meyer

■ 4 août.

## BALADE NOCTURNE

■ 17 et 24 août.

## NUIT EUROPÉENNE DE LA CHAUVÉ-SOURIS

■ 27 août.

## CHAMPIGNONS

■ 30 et 31 août, 26 septembre.

## OISEAUX



Fabrice Crosset

■ 5 et 19 septembre.

## AVEC LE CIEBA

S'inscrire au 03 25 40 10 59. 5 €

## ARBORETUM JEAN-BEUGNON

■ Le mardi, en juillet.

## TOURBIÈRE DU MARAIS DE LA VANNE

■ 10 juillet.

## FERME "AUX POILS D'ASSENAY"

■ 4 septembre.

## STATION MÉTÉO TROYES-BARBÈREY

■ 11 septembre.

## CIDRERIE HOTTE

■ 18 septembre.

## BRAME DU CERF

■ 24 et 25 septembre.



Fabrice Crosset

## AVEC LA SOCIÉTÉ AUBOISE DE BOTANIQUE

S'inscrire au 03 25 80 34 43.

## PLANTES, MOUSSES, LICHENS

■ Mesnil-Saint-Père. Rendez-vous à l'église, 9h30.

19 septembre.

## CHAMPIGNONS

■ 26 septembre.

pleins feux sur...  
Fête de l'ufolep

Philippe Prillaud

La voie verte du canal de la Haute-Seine accueille une grande fête familiale et sportive : étapes à pied (avec navettes), à vélo, en rollers, rallye, expos, concert...

■ De Méry-sur-Seine à Barberey-Saint-Sulpice. 12 septembre. Programme au 03 25 82 68 60 ou sur www.laligue10.org

avoir  
l'esprit  
sport

## COUPE D'EUROPE DE VOLTIGE

Modélisme.

■ Aérodrome, Romilly-sur-Seine. Du 9 au 11 juillet.

## ESTAC-SEDAN

Football.

■ Stade Bardin-Gousserey, Romilly-sur-Seine. 14 juillet (18 h).

## COURSE DE CÔTE

■ Montgueux.

28 et 29 août.

## FÊTE DU SPORT

■ Stade Bardin-Gousserey, Romilly-sur-Seine. 11 septembre.

## AVEC L'AÉPA

S'inscrire au 03 25 76 49 81.

## SIRÈNES DU LAC

Le lac d'Orient en canoë-kayak.

■ Mesnil-Saint-Père.

S'inscrire au 03 25 76 49 81. 11 juillet.

## ROUTE DU CHAMPAGNE EN CANOÛ

■ Sur l'Ource. 25 juillet.

## RANDO BULLES DE CHAMP' ET CANOÛ



AÉPA

■ De Gyé-sur-Seine à Chappes. 1<sup>er</sup> août.

## LES SIRÈNES DE TROYES

■ Saint-Julien-les-Villas. 12 septembre.

## RANDO NOCTURNE EN ROLLERS

■ Troyes. 17 septembre.

## OPEN HANDISPORT

■ Place de l'hôtel-de-ville, Troyes. 18 et 19 septembre.

pleins feux sur...  
Tous à l'eau

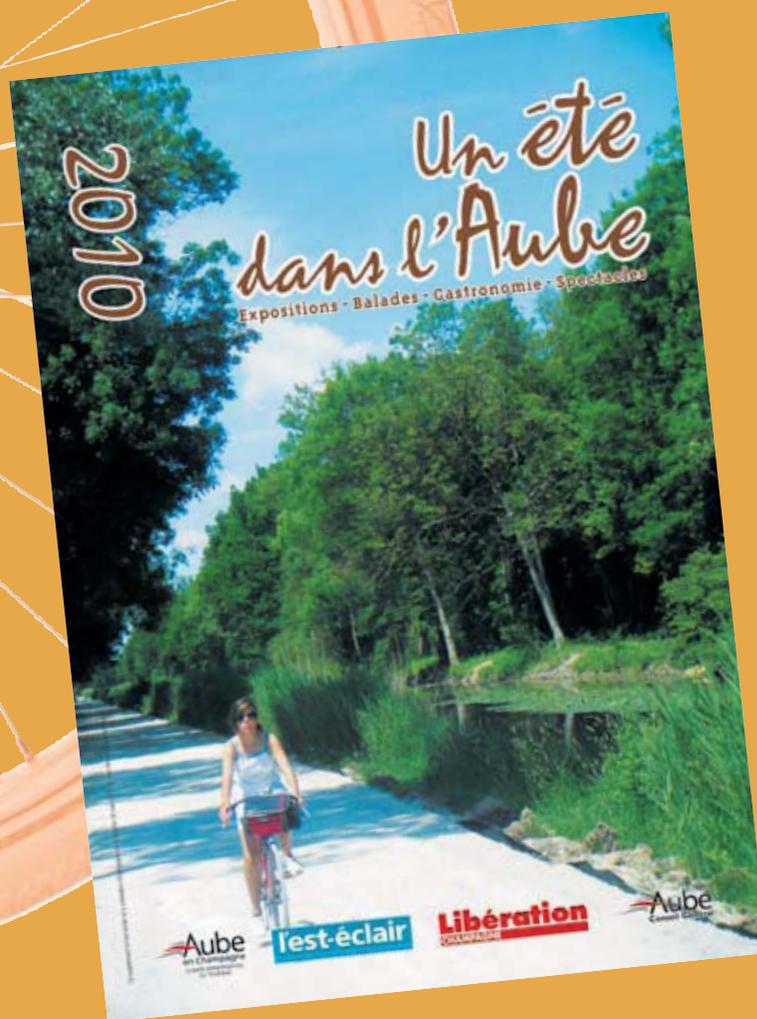
L'été sera chaud. Profitez-en pour vous jeter dans la Seine à Troyes, histoire de tester toutes sortes d'activités.

■ Aviron. Saint-Julien-les-Villas. Mercredi, samedi, dimanche. Jusqu'à fin septembre. Tél.: 03 25 75 49 16.  
■ Canoë-kayak. Vendredi, samedi, dimanche. Local des Acacias, bd Henri-Barbusse, à Troyes. Réserver au 06 50 53 50 01. Jusqu'en octobre.  
■ Plongée. 18 juillet et 22 août. Tél.: 03 25 74 42 98.  
■ Modélisme naval. Bassin de la préfecture. En septembre. Tél.: 03 25 80 37 29.

## RENSEIGNEMENTS &amp; RÉSERVATIONS

- Maison du Boulanger pour les théâtres de Troyes. Tél.: 03 25 40 15 55.
- Service culturel de Nogent-sur-Seine. Tél.: 03 25 39 51 60.
- Service culturel de Romilly-sur-Seine. Tél.: 03 25 24 87 80.
- Espace Gérard-Philippe, à Saint-André-les-Vergers. Tél.: 03 25 49 62 81.
- Centre culturel de La Chapelle-Saint-Luc. Tél.: 03 25 74 92 12.

ÉDITION  
2010



Cet été,  
faites le  
plein de nature!

Plus de 300 idées de sorties nature et découverte: canal de la Haute-Seine, églises à pans de bois... Partez en roue libre!

Supplément édité par L'Est-Éclair et Libération Champagne avec l'aide du Conseil général et du Comité départemental du tourisme de l'Aube.



Pour recevoir **gratuitement** le guide *Un été dans l'Aube*,  
retournez le coupon-réponse ci-dessous ou envoyez un mail à [cg-aube@cg10.fr](mailto:cg-aube@cg10.fr)

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Commune : .....

Coupon-réponse à retourner à : Conseil général de l'Aube – Communication, BP 394, 10026 Troyes Cedex.